



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**Proceso de formación de términos especializados en la  
traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima,  
2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Autoras:**

Laurente Huarhua, Yaneth Demetria (ORCID: [0000-0003-4879-050X](https://orcid.org/0000-0003-4879-050X))

Velita Carrillo, Alison Charlotte (ORCID: [0000-0002-2496-9700](https://orcid.org/0000-0002-2496-9700))

**Asesora:**

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: [0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

**Línea de Investigación:**

Traducción y Terminología

Lima — Perú

2021

## **DEDICATORIA**

A mi querida hija Alice, porque es mi fuerza y la motivación en mi vida.  
A mi familia por su amor y apoyo incondicional para poder culminar mi carrera.

- Yaneth Laurente -

A mi querida familia y amigos cercanos por su apoyo y fuerza para continuar en  
este proceso de obtener uno de los anhelos más deseados.

- Alison Velita -

## **AGRADECIMIENTO**

Agradecemos a Dios por darnos la vida y por guiarnos a lo largo de nuestro camino. Asimismo, a nuestros padres: Josue y Edith; y, Charles y Nelly, por confiar y creer en nuestros sueños, por los consejos, valores y principios que nos han inculcado.

Agradecemos a nuestros docentes de la Escuela de Traducción e Interpretación, por haber compartido sus conocimientos a lo largo de la preparación de nuestra profesión y, de manera especial, al magíster Miguel García.

## Índice de contenidos

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	9
3.1 Tipo y diseño de investigación	9
3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	10
3.5 Procedimientos	11
3.6 Rigor científico	12
3.7 Método de análisis cualitativo de datos	12
3.8 Aspectos éticos	13
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	13
V. CONCLUSIONES	27
VI. RECOMENDACIONES	28
REFERENCIAS	30
ANEXOS	

## Índice de tablas

Tabla 1. Procesos de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad	13
Tabla 2. Procesos con recursos de la misma lengua	15
Tabla 3. Derivación como proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua	16
Tabla 4. Abreviación o compresión como proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua	17
Tabla 5. Ampliación o extensión de significado como proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua	18
Tabla 6. Cambio de categoría gramatical como proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua	18
Tabla 7. Procesos con recursos de otra lengua	19
Tabla 8. Préstamo léxico como proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua	20
Tabla 9. Calco léxico como proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua	22
Tabla 10. Calco semántico como proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua.	24

## Índice de gráficos y figuras

Figura 1. Procedimiento del análisis cualitativo	11
Figura 2. Subcategorías.	14
Figura 3. Procesos con recursos de la misma lengua.	15
Figura 4. Procesos con recursos de otra lengua.	20

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación titulado *Proceso de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021* tuvo como objetivo analizar la formación de términos especializados presentes en las fichas de datos de seguridad de la empresa *DeWalt*. Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, fue de tipo básica, de nivel descriptivo y contó con un diseño de estudio de casos. Se llevó a cabo un análisis de contenido de 15 textos de seguridad traducidos al español y como muestra se analizaron 52 términos especializados a través de una ficha de análisis. Como resultado, la mayoría de los términos especializados siguieron procesos de formación con recursos de otra lengua, siendo el calco léxico el más recurrente sobre los demás procesos. En conclusión, los términos extraídos de las fichas de seguridad se formaron en su mayoría por influencia de otros idiomas, ya que estos documentos provienen de países extranjeros y manejan un lenguaje especializado relacionado con las sustancias químicas, composición y medidas de seguridad sobre productos de construcción.

**Palabras clave:** procesos de formación, terminología, traducción especializada, lenguaje técnico.

## **ABSTRACT**

This research entitled “Word formation process of specialized terms in the translation of safety texts from English to Spanish, Lima, 2021”, aimed to analyze the word formation of specialized terms that appear in the safety data sheets of the DeWalt company. The type and level of this research was basic and descriptive, it had a qualitative approach and a case study design. A content analysis of 15 security texts translated into Spanish was carried out and 52 specialized terms were taken as a sample to be analyzed through an analysis sheet. As a result, most of the specialized terms followed word formation processes with resources from another language, being lexical tracing the most frequent over the other processes. In conclusion, the terms extracted from the safety data sheets were formed mostly by the influence of other languages given that these documents are from foreign countries and handle a technical language related to chemical substances, composition and safety measures about construction products.

**Keywords:** word formation processes, terminology, specialized translation, technical language.



## I. INTRODUCCIÓN

Esta investigación, la cual tiene como título *Proceso de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021*, se basó en analizar los procesos que siguieron los términos especializados durante su traducción del inglés al español, en las fichas de datos de seguridad de la empresa *DeWalt*.

Actualmente, la traducción especializada cuenta con una tasa alta de demanda y requiere de profesionales que estén preparados para asumir distintos tipos de retos. Se sabe que dentro de este tipo de traducción se manejan grandes cantidades de términos especializados y estos pueden llegar a ser un desafío en el proceso de traducción, debido a que dificultan la comprensión del texto en la lengua origen (LO) y no es sencillo encontrar equivalentes en la lengua meta (LM).

Por consiguiente, es necesario estar familiarizados con los procesos de formación que siguen dichos términos, en los respectivos campos donde se utiliza el lenguaje especializado; tales como el técnico, jurídico, médico, científico, tecnológico, académico, etc.

Esta investigación inició debido a la necesidad de dar a conocer un tema muy poco abordado, pero considerablemente enfocado en la traducción. Se trata de la traducción de documentos sobre seguridad de productos de construcción, dentro de esta área se utilizan diversas máquinas, herramientas y productos para construir o reparar algo, a mayor o menor escala. Por consiguiente, para utilizar estos productos de construcción se necesitan documentos que brinden tanto su descripción detallada y el modo de empleo, como las medidas de seguridad dependiendo de la peligrosidad del producto en específico.

Estos documentos emplean un lenguaje puramente técnico, presentando así una gran variedad de términos especializados, los cuales deben ser traducidos de manera precisa y contundente como lo hubiera hecho el propio emisor del texto en la LM. Por lo tanto, es recomendable que los traductores estén en constante

aprendizaje como parte de un compromiso personal por querer mejorar y ejercer de manera más eficaz la traducción especializada, en este caso en el campo de la traducción técnica.

Por tal razón, Aixalá (2015) afirma que los traductores necesitan poseer un vasto conocimiento para entender los textos que leen y comprender el contexto de la LM, de manera que sepan elegir los términos más adecuados del idioma al que traducen. Es decir, tienen que haber desarrollado ciertas competencias específicas.

Teniendo en cuenta lo expuesto en líneas anteriores, se formuló la siguiente interrogante, ¿cuál es el proceso de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021? Teniendo como problemas específicos, ¿cuál es el proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021?, y ¿cuál es el proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021?

A continuación, se presentan las justificaciones correspondientes al presente trabajo.

Esta investigación se justifica de manera teórica, puesto que usó como base la teoría brindada por los autores Sevilla y Macías (2012); añadiendo información a la baja cantidad de investigaciones relacionadas al tema dentro del campo del lenguaje técnico.

La justificación práctica de este trabajo es contribuir a la formación académica de los estudiantes de esta carrera, así como a los traductores profesionales; para que realicen investigaciones enfocadas en la misma variable de estudio. Además de ampliar sus conocimientos sobre términos especializados traducidos del inglés al español.

Por último, la investigación se justifica de manera metodológica, porque se llevó a cabo el estudio del proceso de formación de términos y se siguió cada paso del método científico. Asimismo, se analizó cada proceso de formación que siguieron los términos especializados presentes en los textos de seguridad.

Seguidamente, se hace mención del objetivo principal: analizar el proceso de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021.

Siendo los objetivos específicos los siguientes:

Analizar el proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021.

Analizar el proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021.

Además, cabe mencionar que la presente tesis no formuló una hipótesis, ya que no se realizaron suposiciones por adelantado y los datos obtenidos son subjetivos, no se pueden medir ni contar. Se empleó un enfoque cualitativo porque se buscó describir de forma detallada, a partir de nuestra percepción, las características de nuestra categoría y subcategorías. (Amaiquema et al., 2019).

## **II. MARCO TEÓRICO**

Huayamis (2019) en su tesis *Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de un laboratorio de la OMS, Lima, 2019*, tuvo como fin analizar la traducción de los calcos encontrados en manuales de bioseguridad. El estudio fue cualitativo, con un diseño de estudio de casos y de nivel descriptivo. Asimismo, los resultados que se obtuvieron fueron en su mayoría calcos léxicos del inglés al español. Finalmente, llegó a la conclusión de que en la traducción de textos

especializados hay una predominancia de calcos léxicos por encima de calcos semánticos.

González (2019) en su artículo de investigación *Estudio de traducción y terminología contrastiva: El léxico de las corrientes feministas en las lenguas española, inglesa y francesa*, tuvo como objetivo analizar y contrastar la traducción y terminología de textos feministas en español, inglés y francés. El estudio fue cualitativo, de nivel descriptivo y tuvo un diseño de estudio de casos. La autora obtuvo como resultados que la mayoría de los procesos de formación de términos con recursos del español, fueron la ampliación de significado y la derivación. Mientras que, con respecto a los procesos de formación con recursos de otros idiomas, sólo figuró el préstamo. Se llegó a la conclusión que tanto los procesos de formación de términos con recursos de la misma lengua y de otra lengua presentan un comportamiento similar en los textos sobre feminismo de los tres idiomas estudiados.

Pachas (2015) en su tesis *Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conceptual del inglés al español, 2015*, tuvo como propósito analizar la formación de palabras en la traducción al español de artículos sobre psicología. La tesis fue cualitativa y contó con un diseño de estudio de casos. Como resultados se obtuvieron 80 términos y la mayoría pasó por un proceso de formación con recursos del inglés en donde destacó el calco léxico; mientras que con recursos del español figuró a mayor escala la formación de términos por composición. La autora llegó a la conclusión que los términos especializados se dan en su mayoría por el proceso de calco léxico, debido a la agilización en la traducción y además de ser el más atinado en relación con el poco tiempo que posee el traductor para cumplir con el encargo o por tener conocimientos limitados respecto al léxico.

Se sabe que el traductor cumple un papel importante al facilitar la comunicación entre las personas. Cabré (2000) señala que el traductor es el comunicador entre hablantes de distintas lenguas, el cual cumple su rol poniéndose en el lugar del emisor y cumpliendo sus funciones. Por ello, es necesario que adopte las

competencias de un redactor de textos especializados, además de hacerse cargo del contenido y manejar términos apropiados que hubiesen sido utilizados por el emisor del texto. De no ser así, no se podría obtener una traducción eficiente.

Una de estas competencias es tener un buen dominio del lenguaje especializado, que se caracteriza por manejar la comunicación en un solo sentido y sin réplicas en un área especializada determinada. Este manejo posee un soporte definitivo en el léxico impuesto y es propio de una comunidad. (Arntz y Picht, 1995, como se citó en Falzoi, 2015).

El lenguaje especializado maneja su propia terminología. Gómez (2005) define a la terminología como el estudio teórico de un conjunto de términos propios de una materia, dentro de la cual prima el uso de lenguajes de especialidad. Lo primero que nota el intermediario de la comunicación es la terminología que maneja un texto, debido a que esta le sirve de orientación para saber cómo se encuentra estructurado el texto y qué conocimiento quiere transmitir.

Dentro de la terminología encontramos a los términos. Khan (2016) indica que el término posee un concepto muy específico y se encuentra relacionado con determinados campos, áreas o disciplinas. Por ello, presenta restricciones tanto lingüísticas (léxicas, sintácticas y semánticas) como de conceptos dependiendo del campo de especialidad. Este concepto diferencia a los términos de las palabras del lenguaje común.

En cuanto a textos especializados se puede decir que son agrupamientos conceptuales, son los medios más apropiados de expresión lingüística sintetizada para los científicos y técnicos que están capacitados para percibir y, por ende, hablar del ámbito que abarca el conocimiento de los conceptos, los procesos y las unidades dimensionales del propio ámbito. (Sager, 1980).

Para el presente trabajo, se estudiaron los procesos de formación de términos; los cuales parten de las clasificaciones de Sevilla y Macías (2012). Los autores señalaron que la formación de unidades especializadas debe responder a reglas sistemáticas y estas no son diferentes a las reglas que rigen el léxico general;

sean de la misma lengua u otras. Además, las agrupa en dos bloques. El primero, son los procesos de formación de términos con recursos de la misma lengua, conformado por la derivación, composición, parasíntesis, abreviación o compresión, extensión o ampliación de significado y cambio de categoría gramatical. El segundo, son los procesos de formación de términos con recursos de otra lengua, conformados por el préstamo léxico, calco léxico y calco semántico.

Con relación al primer bloque, sobre formación de términos con recursos de la misma lengua, tenemos en primer lugar al proceso de derivación. Aquí se forman nuevos términos a partir de otros, a través de la adición de afijos, y en algunas ocasiones eliminándolos también. Para Sevilla y Macías (2012) existen tres tipos de derivación afijal, la prefijación; ej.: ‘**ant**-incendio’, la sufijación; ej.: ‘sella-**nte**’ y la infijación; ej.: ‘prove-**e**-dor’. Los cuales hacen que se distingan las palabras ya sea por su significado o por su categoría gramatical. En relación con los prefijos, estos no suelen cambiar la categoría gramatical de la base léxica, mientras que los sufijos sí suelen hacerlo. Por otro lado, los infijos no hacen ninguna aportación ni semántica ni gramatical a la base léxica. Sólo tiene una función fonética, para así facilitar la pronunciación cuando una base léxica se une a un elemento.

En segundo lugar, se encuentra la composición, este proceso consiste en unir dos o más unidades con significado léxico para formar un solo término con un significado característico. He aquí algunos ejemplos: ‘picto-grama’, ‘pará-metro’, ‘mono-componente’.

En tercer lugar, está la parasíntesis, proceso por el cual las palabras se forman simultáneamente por medio de la composición o derivación, con elementos propios de la lengua. (Valera, 2018). Por ejemplo: ‘autoclasificación’, donde tenemos a la composición ‘auto-clasifica’ y se le añade el sufijo ‘-ción’. Además, la parasíntesis también se puede dar por solo derivación, y esta se forma añadiendo un prefijo y un sufijo a la vez a una base léxica, tal es el caso del término

‘intravenoso’. En donde al sustantivo ‘vena’, se anexan simultáneamente el prefijo ‘intra-’ y el sufijo ‘-oso’; y si no pasara esto no se obtendría aquel término.

En cuarto lugar, se encuentra la abreviación o compresión. Para Pachas (2015), es aquí donde se hace una reducción del tamaño de los morfemas bases, de esta forma se generan términos formales que pueden coexistir con las palabras completas. En la abreviación o compresión se engloban los símbolos, los acrónimos, las siglas, los acortamientos y las abreviaturas. Ej.: H<sub>2</sub>O, Chemical Transportation Emergency Center (CHEMTREC), Sistema Globalmente Armonizado (SGA), tox. (toxicidad).

En quinto lugar, figura la ampliación o extensión del significado, este proceso consta en dar más significados a un término que ya existe y que posee uno o más conceptos, por lo cual, se realiza un cambio semántico. Esto puede suceder por ser origen de la transformación del significado de una palabra en el idioma original o un traslado de una materia a otra. Por ejemplo, la palabra ‘alimentar’ pasa de un campo especializado a otro. Tiene varios significados, puede referirse a dar alimento a un ser vivo o suministrar a un aparato la energía que precisa para su funcionamiento, ej.: una batería alimenta el circuito.

Por último, se ubica el cambio de categoría gramatical en la formación de términos. En este proceso no se hace una distorsión en la forma del término, excepto en la categoría del nuevo término; aunque a veces puede conllevar a que se amplíe su significado. Puesto que puede haber un cambio o no de desinencias, que son los morfemas al final de una palabra y pueden cambiar dependiendo de la conjugación y la función que cumplan en la oración. He aquí algunos ejemplos: implementation (s.) > implementar (v). (Sevilla y Macías, 2012).

Por otro lado, tenemos en el segundo bloque la formación de términos con recursos de otra lengua. Primero, se encuentra el préstamo léxico, el cual se clasifica en dos, con adaptación y sin adaptación. El préstamo léxico con adaptación pasa por un proceso de adaptación morfológica y fonológica del término de otro idioma para adaptarlo a las cualidades propias de la LM,

conservando el mismo significado del término origen. (Aguilar, 2001). Por ejemplo: *nickel* > 'níquel'. Por otro lado, están presentes los préstamos léxicos sin adaptación, los cuales se conservan morfológica y fonológicamente de la lengua origen, tal es el caso de 'test' y 'kit'.

Segundo, está el calco léxico, una etiqueta que generalmente se reserva para sustituir una fraseología; ya sea compuesto, frase o modismo; por una diferente que tenga su estructura morfológica, acercándose al mensaje y sonando más natural en la LM. Ejemplo: *Ethylene dimethacrylate* > 'Dimetacrilato de etileno'. (Sevilla y Macías, 2012).

Para terminar con este bloque, tenemos al calco semántico. Este proceso consiste en asignar el concepto de un término o expresión extranjera a un término ya existente de la LM, que se asemeje semánticamente al término de la LO. El término o frase no sufre ninguna modificación gráfica en la LM, aunque sí existe una ampliación de su significado, el cual depende del contexto. (Sevilla y Macías, 2012). Ejemplo: *Partition coefficient* > 'Coeficiente de reparto'. En donde, 'coeficiente de reparto' adoptó el significado de *partition coefficient* en la LM. Esto se refiere a la frase completa, ya que al buscar solo 'reparto' no existe un concepto referente al campo de la química; como sí lo tiene *partition*. Sin embargo, al juntar 'reparto' con 'coeficiente', sí existe un concepto igual a la frase de la LO. Por lo tanto, 'coeficiente de reparto' es considerado un calco semántico porque se emplearon términos ya existentes en el español, que al unirse se asemejan semánticamente a *partition coefficient*.

Sobre las fichas de datos de seguridad se puede decir que son textos que reflejan las particularidades y características de ciertas materias activas o productos formulados para una debida aplicación y manejo. Por otro lado, nos brindan información sobre su peligrosidad, datos químicos, gestión de residuos, qué hacer en caso de accidentes, entre otros. Pinto (2017) señala que el objetivo primordial de este documento es proteger la integridad física y la salud del aplicador o usuario durante el empleo del producto en cuestión.



### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1 Tipo y diseño de investigación**

##### **Tipo de investigación:**

La presente investigación fue de tipo básica. CONCYTEC (2019) afirma que se encuentra dirigida a un conocimiento más completo a través del entendimiento de los aspectos más esenciales de los objetos de estudio. Esto significa analizar e interpretar los datos recopilados para modificar la teoría y agregar nuevos conocimientos.

##### **Diseño de Investigación:**

El trabajo de investigación contó con un diseño de estudio de casos. De acuerdo con Rojo (2014) este diseño consiste en enfocarse especialmente en un solo tema en general, con la finalidad de describir y analizar un corpus. Así fue en el caso del presente estudio, en el ámbito de la traducción e interpretación.

Esta investigación tuvo un enfoque cualitativo, ya que analizamos el proceso de la formación de términos especializados. Según Mayer (2015) este tipo de enfoque es de naturaleza flexible, en donde los investigadores estudian las cosas en su entorno natural, intentando darles sentido o una interpretación con el aporte de sus objetos de estudio.

El nivel de investigación fue descriptivo, se dio a conocer los diferentes procesos por los que pasaron los términos especializados presentes en la traducción del inglés al español de textos de seguridad. Para Nicomedes (2018) la investigación descriptiva consiste en recopilar datos, información de las características de un fenómeno, una persona o agentes con el objetivo de informar cómo son y cómo se comportan.

#### **3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización**

La categoría de esta investigación es el término especializado, el cual se define

como elementos léxicos fundamentales en la transmisión del conocimiento especializado; en este caso el campo técnico. Según Sevilla y Macías (2012) la formación de términos especializados se clasifica en el proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua y el proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua.

### **3.3 Corpus**

El presente trabajo de investigación estuvo basado en el análisis de las fichas de datos de seguridad que figuran en la página web de la empresa *DeWalt*. Esta empresa estadounidense diseña y optimiza herramientas, máquinas y accesorios de construcción y carpintería.

Las fichas de datos de seguridad son documentos muy específicos y técnicos que acompañan a cada producto que contenga sustancias químicas. Estos documentos detallan las particularidades y propiedades de cada producto, así como las medidas de prevención para la salud y el medio ambiente. En la página web de la empresa *DeWalt* se encuentran las fichas de seguridad de sus respectivas herramientas o accesorios y cada una cuenta con sus versiones en inglés, francés y español. Dependiendo del producto, el número de páginas puede variar entre 8 a 16 páginas.

Estas fichas fueron elegidas debido a la gran cantidad de términos especializados que presentan. Por consiguiente, en esta investigación se analizó la traducción del inglés al español de 15 fichas de datos de seguridad, de las cuales se obtuvieron 52 términos especializados.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La técnica empleada en esta investigación fue el análisis de contenido. Según Krippendorff (2013) la finalidad de esta técnica es formular deducciones que sean válidas y replicables a partir de una materia significativa, de esta manera se pueden proporcionar nuevos conocimientos o aumentar la comprensión del

investigador sobre un fenómeno en particular.

Como instrumento se utilizó la ficha de análisis, la cual nos permitió detectar a qué proceso de formación perteneció cada término. Para Bordas (2015) la ficha de análisis sirve para registrar datos sobre el reconocimiento de cada unidad de análisis que se encuentre en el corpus. Además, se optó por emplear una ficha de análisis que contenga secciones, las cuales presentan: 1. Nombre del texto; 2. Número de página; 3. Fecha de publicación; 4. Unidad de análisis; 5. Término origen (TO) y término meta (TM); 6. Categorías gramaticales; 7. Contexto; 8. Fuentes; 10. Subcategorías; 11. Aspectos; y 12. Análisis.

### 3.5. Procedimientos

#### Figura 1

*Procedimiento del análisis cualitativo.*



El procedimiento de este trabajo de investigación comenzó con el ingreso a la página web de la empresa *DeWalt*, en *soporte y software* encontramos la sección de *descargas*, donde figuran las fichas de datos de seguridad traducidas del inglés al español y francés. Se seleccionaron solo las fichas de los productos que tienen la combinación inglés - español. Luego se procedió con la lectura de cada ficha seleccionada y se preseleccionaron los términos especializados. Posteriormente, a través de una ficha de análisis se seleccionaron los términos que sí pasaron por un proceso de formación, se identificó el proceso de formación de cada término y se clasificaron de acuerdo con las subcategorías que están en el marco teórico. Por último, en el análisis se explicó detalladamente por qué cada término especializado corresponde a sus subcategorías y aspectos; y además

realizamos un análisis terminológico de cada término.

### **3.6 Rigor científico**

El rigor científico de la presente investigación dio veracidad a los resultados para que sean considerados como válidos. Según Corral (2017) tanto la validez como la confiabilidad son criterios que una investigación debe cumplir. La validez tiene como propósito garantizar que una investigación científica de cualquier enfoque está brindando hallazgos auténticos. Esta cuestión esencial se logra cuando expertos en una materia específica reconocen como verdaderos los resultados presentados por los investigadores de un estudio. Por consiguiente, nuestra ficha de análisis fue validada por tres profesionales de la carrera de traducción e interpretación y para ello utilizamos una ficha de validación del instrumento.

Asimismo, este estudio cumplió con el criterio de confiabilidad. Este aspecto crucial depende del grado de fidelidad en la descripción y análisis del objeto de estudio. Por consiguiente, el objetivo fue realizar observaciones que no sean idénticas a otros estudios, sino que mantengan una relación con los rasgos más relevantes, logrando de tal forma que los hallazgos se ajusten a la realidad estudiada para generar conclusiones confiables en la investigación. (Corral, 2017).

Finalmente, la investigación contó con un experto que validó todos los términos especializados que fueron extraídos de las fichas de seguridad de la empresa *DeWalt* mediante un consolidado de términos.

### **3.7 Método de análisis cualitativo de datos**

El análisis de contenido se centra en la búsqueda de temas, organizar el material, describir y recoger datos estratégicos, analizar las categorías y realizar la interpretación (Ruiz, 2012). El análisis de la presente investigación consistió en observar y recolectar, a través de una ficha de análisis, los términos especializados presentes en los 15 textos de seguridad de la empresa *DeWalt*. Finalmente, se obtuvieron resultados, los cuales nos permitieron responder a las

interrogantes de este estudio.

### 3.8 Aspectos éticos

Este proyecto de investigación respetó la propiedad intelectual. Según Salazar et al. (2018) la ética es importante para promover la colaboración y confianza entre investigadores. Por ello, un estudio científico debe desarrollarse de forma honesta y clara, respetando los estilos normativos en las citas y las referencias, para que así sea considerado ético. Por consiguiente, se citó debidamente a todos los autores que figuran a lo largo de este estudio en la sección de referencias, basándose en las normas actuales del manual APA. Todo esto en conformidad con lo establecido por la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo.

## IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para la presente tesis se obtuvieron los siguientes resultados con relación a nuestra categoría de estudio: Procesos de formación de términos especializados, brindado por los autores Sevilla y Macías (2012). A continuación, se encuentran los resultados de acuerdo con el objetivo general y los objetivos específicos.

Objetivo general: Analizar el proceso de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021.

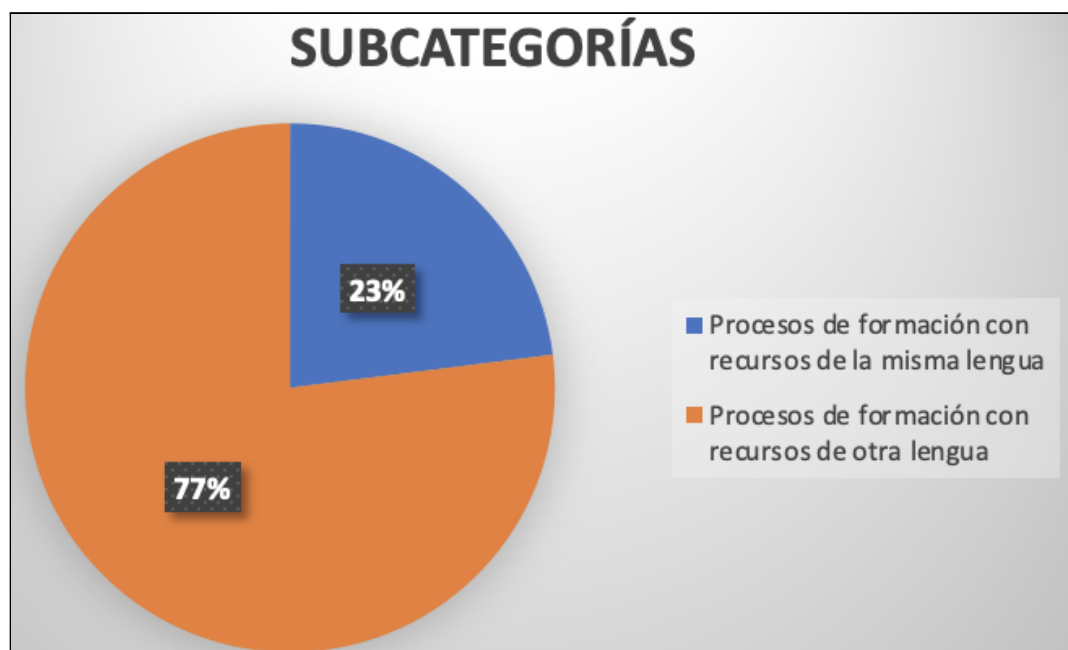
**Tabla 1**

*Procesos de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad.*

SUBCATEGORÍAS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Proceso de formación de términos con recursos de la misma lengua	12	23%
Proceso de formación de términos con recursos de otra lengua	40	77%
<b>TOTAL</b>	<b>52</b>	<b>100%</b>

**Figura 2.**

*Subcategorías.*



Según la Figura 2, se comprobó que los términos especializados siguieron procesos de formación de acuerdo a nuestras dos subcategorías. Con relación a la primera subcategoría, se encontró que el 23% de los términos especializados siguieron procesos de formación con recursos de la misma lengua, mientras que en la segunda subcategoría, el 77% de los términos especializados siguieron procesos de formación con recursos de otra lengua. En conclusión, los procesos de formación con recursos de otra lengua predominaron en la formación de términos especializados. Esto se debe a que las fichas de datos de seguridad manejan un lenguaje técnico y la mayoría de los términos especializados extraídos de estos documentos se formaron por la influencia de otros idiomas.

Primer objetivo específico: Analizar el proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021.

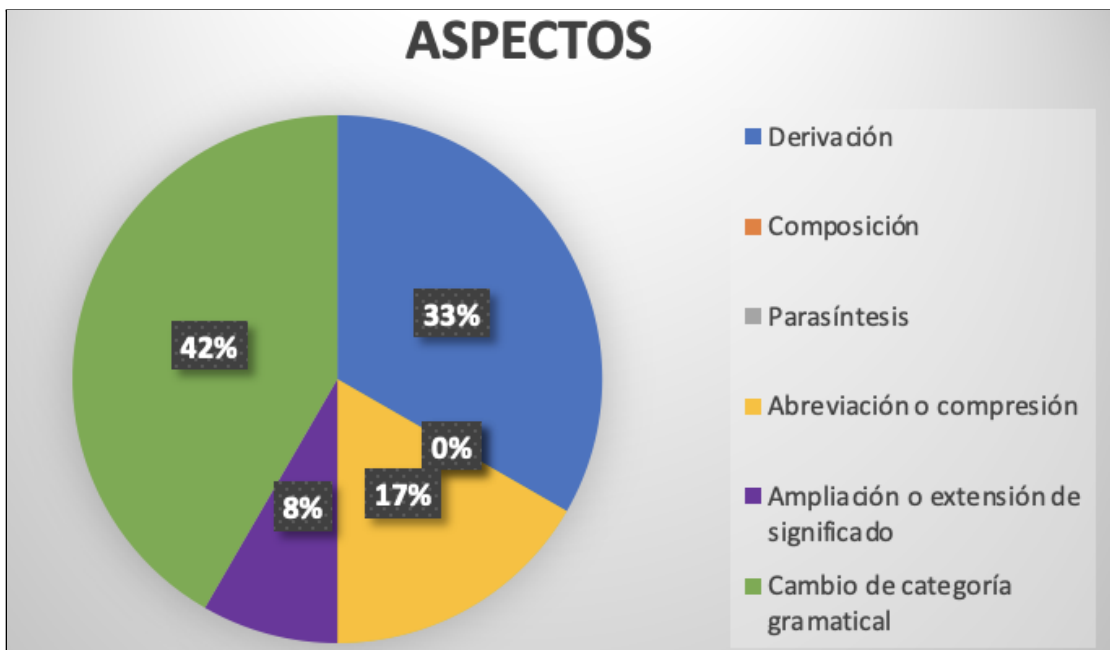
**Tabla 2**

*Procesos con recursos de la misma lengua.*

ASPECTOS	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Derivación	4	33%
Composición	0	0%
Parasíntesis	0	0%
Abreviación o compresión	2	17%
Ampliación o extensión de significado	1	8%
Cambio de categoría gramatical	5	42%
<b>TOTAL</b>	<b>12</b>	<b>100%</b>

**Figura 3**

*Procesos con recursos de la misma lengua.*



En la Figura 3, se observa que el 33% de los términos especializados se formaron por derivación; mientras que no hubo ningún término formado por composición o parasíntesis. Además, el 17% de los términos se formaron por abreviación o compresión, el 8% por ampliación o extensión de significado y el 42% por cambio

de categoría gramatical. En conclusión, el proceso más frecuente fue el cambio de categoría gramatical, mientras que el menos frecuente fue la ampliación o extensión de significado.

**Tabla 3**

*Derivación como proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua.*

<b>TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>TÉRMINO META</b>	<b>SUBCATEGORÍA</b>	<b>ASPECTO</b>
Fire-Fighting (adj.)	Antincendio (adj.)		
Not sufficient (adj)	Insuficiente (adj)	Proceso de formación de términos con recursos de la misma lengua	Derivación
Not classifiable (adj)	Inclasificable (adj.)		
Flammable (adj.)	Inflamable (adj.)		

En relación con la Tabla 3, los TM ‘antincendio’, ‘insuficiente’, ‘inclasificable’ e ‘inflamable’, fueron producto del proceso de derivación.

Con respecto a los TM ‘antincendio’, ‘insuficiente’ e ‘inclasificable’, estos fueron formados por prefijación. Cada uno de ellos tiene un afijo antepuesto a la base léxica, siendo los prefijos los siguientes: ‘anti-’ e ‘in-’. Mientras que, el TM ‘inflamable’ es una derivación por sufijación, ya que tiene como base léxica a ‘inflamar’ + el sufijo ‘-ble’.

Por consiguiente, los cuatro TM pasaron por el proceso de derivación, el cual se da con recursos de la misma lengua. Según Sevilla y Macías (2012), la derivación consiste en añadir afijos a las palabras. Existen tres tipos de derivación: la prefijación, la sufijación y la infijación. Los cuales hacen que se distingan las palabras ya sea por su significado o por su categoría gramatical. Cabe mencionar que tanto los prefijos y sufijos no suelen cambiar la categoría gramatical de las palabras. Eso se demuestra en los TM, ya que siguen siendo adjetivos.



**Tabla 4**

*Abreviación o compresión como proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua.*

<b>TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>TÉRMINO META</b>	<b>SUBCATEGORÍA</b>	<b>ASPECTO</b>
Transportation of Dangerous Goods (loc. nom.)	TDG (siglas)	Proceso de formación de términos con recursos de la misma lengua	Abreviación o compresión
Skin (sust.)	Cut. (abrev.)		

De acuerdo con la Tabla 4, los TO *Transportation of Dangerous Goods* y *skin* pasaron por el proceso de abreviación o compresión, dando así en español a los TM ‘TDG’ y ‘cut.’ (cutáneo).

Según Pachas (2015), en este proceso se hace una reducción del tamaño de los morfemas bases, de esta forma se generan términos formales que pueden coexistir con las palabras completas. La abreviación o compresión engloba a los símbolos, los acrónimos, las siglas, los acortamientos y las abreviaturas.

Por lo tanto, en la traducción de las fichas de datos de seguridad se optó por usar las siglas ‘TDG’ del TO *Transportation of Dangerous Goods*, en vez de realizar una traducción literal. Esto se debe a que no todos los países hispanohablantes tienen un equivalente estándar de esta locución nominal. Por ejemplo, en Perú se le considera como ‘Transporte de Materiales y Residuos Peligrosos’, según el Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

Asimismo, se optó por la abreviatura ‘cut.’ del TO *skin*, en vez de emplear el término completo ‘cutáneo’. Se puede decir que los traductores tomaron esa decisión debido a que, dentro del contexto de seguridad, ‘cut.’ es una abreviatura altamente empleada al lado de ‘corr.’ (corrosión). (Parlamento y Consejo Europeo, 2008). Por otro lado, el TO *skin* no posee una abreviatura en inglés.

**Tabla 5**

*Ampliación o extensión de significado como proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua.*

<b>TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>TÉRMINO META</b>	<b>SUBCATEGORÍA</b>	<b>ASPECTO</b>
Power (v.)	Alimentar (v.)	Proceso de formación de términos con recursos de la misma lengua	Ampliación o extensión de significado

Respecto a la Tabla 5, el TM ‘alimentar’ fue producto del proceso de ampliación o extensión de significado.

Dentro del contexto de los textos de seguridad, el TO *power* significa suministrar o impulsar (LEXICO, 2021). En español, se optó por utilizar el TM ‘alimentar’, el cual según el Diccionario de la lengua española (DRAE) (2021) también significa suministrar materia o energía a un aparato o producto.

Por consiguiente, hubo una ampliación de significado en el TM ‘alimentar’. Según Sevilla y Macías (2012), este proceso consiste en dar más significados a un término existente en la LM que posee uno o más conceptos, por lo cual, se realiza un cambio semántico.

**Tabla 6**

*Cambio de categoría gramatical como proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua.*

<b>TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>TÉRMINO META</b>	<b>SUBCATEGORÍA</b>	<b>ASPECTO</b>
Ruptures (v.)	Rotura (s.)		
Environmental (adj.)	Medio ambiente (loc. nom.)	Proceso de formación de términos con recursos de la misma lengua	Cambio de categoría gramatical
Gaseous (adj.)	Gas (sust.)		
Alkali (s.)	Alcalino (adj.)		
Bioaccumulative (adj.)	Bioacumulación (s.)		

Según la Tabla 6, los TO *ruptures*, *environmental*, *gaseous*, *alkali* y *bioaccumulative* son términos que pasaron por un cambio de categoría gramatical

en la LM.

De acuerdo con Sevilla y Macías (2012), el proceso de cambio de categoría gramatical consiste en el cambio directo de una categoría a otra sin la alteración en la forma del término; aunque existen casos en el que puede haber un cambio de desinencias (morfemas al final de una palabra). Como son los casos de los TM 'roturar' (v.) > 'rotura' (s.) y 'gaseoso' (adj.) > 'gas' (s.), en los cuales hubo una eliminación de los morfemas finales '-r' y '-eoso'. Mientras que en los TM 'álcali' (s.) > 'alcalino' (adj.) y 'bioacumulativo' (adj.) > 'bioacumulación' (s.), se añadieron los morfemas finales '-ino' y '-ción' a las bases léxicas. Estas adiciones o eliminaciones de morfemas pueden ampliar el significado de los términos dependiendo de su función gramatical dentro de una oración.

En el caso del TM 'medio ambiente' (s.), su significado no tuvo afectación alguna, ya que mantuvo la carga conceptual del TO *environmental* (adj.).

En conclusión, la decisión de cambiar la categoría gramatical de los TO en la LM, se debió en su mayoría al estilo y al contexto dentro del cual se estaba realizando la traducción. Las fichas de seguridad manejan un lenguaje técnico; por lo tanto, la traducción debe seguir un estilo de redacción que demuestre experticia en el tema.

Segundo objetivo específico: Analizar el proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021.

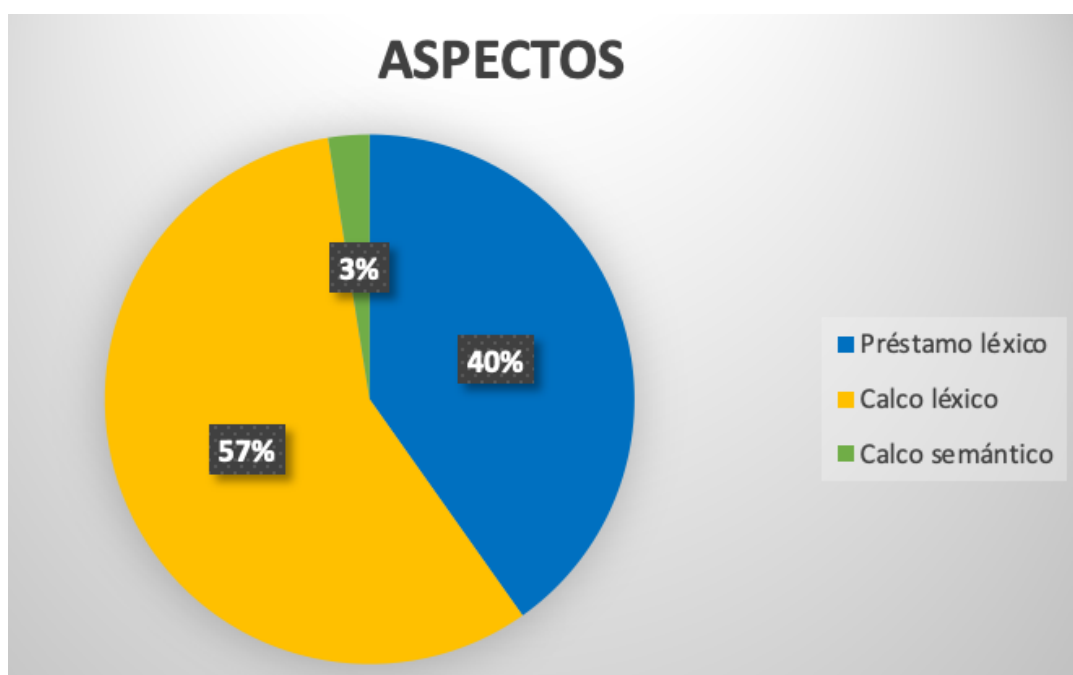
### **Tabla 7**

*Procesos con recursos de otra lengua.*

<b>ASPECTOS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>PORCENTAJE</b>
Préstamo léxico	16	40%
Calco léxico	23	57%
Calco semántico	1	3%
<b>TOTAL</b>	<b>40</b>	<b>100%</b>

**Figura 4**

*Procesos con recursos de otra lengua.*



Como se puede apreciar en la Figura 4, se observan los aspectos relacionados a los procesos de formación con recursos de otra lengua. En primer lugar, se encontró al calco léxico con un 57%, luego al préstamo léxico con un 40%; y por último, se encontró al calco semántico con un 3% de términos formados con recursos de otra lengua. En conclusión, se observó que el proceso con recursos de otra lengua más frecuente fue el calco léxico y el menos frecuente fue el calco semántico.

**Tabla 8**

*Préstamo léxico como proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua.*

TÉRMINO ORIGEN	TÉRMINO META	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
Kits (s.)	Kits (s.)		
Carcinogenicity (s.)	Carcinogenicidad (s.)	Proceso de formación de términos con recursos de otra lengua	Préstamo léxico
Nickel (s.)	Níquel (s.)		
Manganese (s.)	Manganeso		

Ecotoxicity (s.)	Ecotoxicidad (s.)
Monoester (s)	Monoéster (s)
Degradability (s.)	Degradabilidad (s.)
Pyrolysis (s)	Pirólisis (s)
Mutagenic (s.)	Mutagenicidad (s.)
Biphenyl (s.)	Bifenilo (s.)
Styrene (s.)	Estireno (v.)
Phenol (s.)	Fenol (s.)
Quartz (s.)	Cuarzo (s.)
Polyurethane (s.)	Poliuretano (s.)
Isocyanates (s)	Isocianatos (s.)
Test (s.)	Test (s.)

---

Con respecto a la Tabla 8, los TO *kits, carcinogenicity, nickel, manganese, ecotoxicity, monoester, degradability, pyrolysis, mutagenic, biphenyl, styrene, phenol, quartz, polyurethane, isocyanates* y *test* tienen como equivalentes a los TM ‘kits’, ‘carcinogenicidad’, ‘níquel’, ‘manganeso’, ‘ecotoxicidad’, ‘monoéster’, ‘degradabilidad’, ‘pirólisis’, ‘mutagenicidad’, ‘bifenilo’, ‘estireno’, ‘fenol’, ‘cuarzo’, ‘poliuretano’, ‘isocianatos’ y ‘test’, los cuales fueron producto del proceso de préstamo léxico.

Aguilar (2001) indica que el préstamo léxico se clasifica en dos, con adaptación y sin adaptación. El préstamo léxico con adaptación pasa por un proceso de adaptación morfológica y fonológica del término de otro idioma para adaptarlo a las cualidades propias de la LM, conservando el mismo significado del TO. Por otro lado, están presentes los préstamos léxicos sin adaptación, los cuales se conservan morfológica y fonológicamente de la LO.

Los TM que fueron producto del préstamo léxico con adaptación son ‘carcinogenicidad’, ‘níquel’, ‘manganeso’, ‘ecotoxicidad’, ‘monoéster’, ‘degradabilidad’, ‘pirólisis’, ‘mutagenicidad’, ‘bifenilo’, ‘estireno’, ‘fenol’, ‘cuarzo’, ‘poliuretano’ e ‘isocianatos’; ya que adoptaron características propias del español y fueron tomadas de otro idioma. De igual manera, obtuvimos TM que son

préstamos léxicos sin adaptación, como es en el caso de ‘kits’ y ‘test’, los cuales conservan la misma estructura morfológica y fonológica de los términos en inglés.

Por lo tanto, el préstamo léxico es el segundo proceso más empleado en la formación de términos del inglés al español; ya que es usual que los términos especializados, relacionados a la química, provengan del inglés.

### Tabla 9

*Calco léxico como proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua*

TÉRMINO ORIGEN	TÉRMINO META	SUBCATEGORÍA	ASPECTO
Lithium- Ion (loc. nom.)	Iones de litio (loc. nom.)		
GHS (Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals) (loc. nom.)	SGA (Sistema Globalmente Armonizado de Clasificación y Etiquetado de productos químicos) (loc.nom.)		
Electrolyte solution (loc. nom.)	Solución electrolítica (loc. nom.)		
Packing instructions (loc. nom.)	Instrucciones de embalaje (loc. nom.)		
Specific hazards arising from the chemical (loc. nom.)	Peligros específicos del producto químico (loc. nom.)		
Ethylene dimethacrylate (loc. nom.)	Dimetacrilato de etileno (loc. nom)	Proceso de formación de términos con recursos de otra lengua	Calco léxico
Methods and material for containment and cleaning up (loc. nom.)	Métodos y material de contención y de limpieza (loc. nom.)		
Extinguishing powder (loc. nom.)	Polvo extintor (loc. nom.)		
Lower explosion limits (loc. nom.)	Límite inferior de explosividad (loc. nom.)		
Melting point (loc. nom.)	Punto de fusión (loc. nom.)		
Freezing point (loc. nom.)	Punto de congelamiento (loc. nom.)		

Boiling point (loc. nom.)	Punto de ebullición (loc. nom.)
Germ cell (loc. nom.)	Célula germinal (loc. nom.)
Transport in bulk (loc. nom.)	Transporte a granel (loc. nom.)
Hazard pictograms (loc. nom.)	Pictogramas de peligro (loc. nom.)
Pressurized container (loc. nom.)	Recipiente a presión (loc. nom.)
electrostatic charges (loc. nom.)	Carga electrostática (loc. nom.)
carbon monoxide (loc. nom.)	Monóxido de carbono (loc. nom.)
Hydrogen cyanide (loc. nom.)	Ácido cianhídrico (loc. nom.)
Flash point (loc. nom.)	Punto de inflamación (loc. nom.)
Aqueous cleansing agents (loc. nom.)	Productos de limpieza acuosos (loc. nom.)
Protective mask (loc. nom.)	Mascarilla protectora (loc. nom.)
In case of inadequate ventilation wear respiratory protection (fraseología)	En caso de ventilación insuficiente, llevar equipo de protección respiratoria (fraseología)

De acuerdo a la Tabla 9, se encontraron locuciones nominales y fraseologías tales como ‘iones de litio’, ‘SGA (Sistema Globalmente Armonizado de Clasificación y Etiquetado de productos químicos)’, ‘solución electrolítica’, ‘instrucciones de embalaje’, ‘peligros específicos del producto químico’, ‘dimetacrilato de etileno’, ‘métodos y material de contención y de limpieza’, ‘polvo extintor’, ‘límite inferior de explosividad’, ‘punto de fusión’, ‘punto de congelamiento’, ‘punto de ebullición’, ‘célula germinal’, ‘transporte a granel’, ‘pictogramas de peligro’, ‘recipiente a presión’, ‘carga electrostática’, ‘monóxido de carbono’, ‘ácido cianhídrico’, ‘punto de inflamación’, ‘productos de limpieza acuosos’, ‘mascarilla protectora’, ‘en caso

de ventilación insuficiente, llevar equipo de protección respiratoria', los cuales fueron formados con el proceso de calco léxico.

Sevilla y Macías (2012) consideran que el calco léxico es una etiqueta que se reserva para sustituir una fraseología; ya sea compuesto, frase o modismo; por una diferente que tenga su estructura morfológica, acercándose al mensaje y sonando más natural en la LM. Todos los TM cumplieron con las características del calco léxico; ya que son equivalentes que respetaron la estructura morfológica de cada fraseología y adoptaron el significado de los TO.

Finalmente, el calco léxico fue el proceso más empleado para la formación de términos del inglés al español en la traducción de las fichas de datos de seguridad, debido a que es común encontrar fraseologías ya establecidas en estos textos; ya que casi siempre siguen un mismo formato impuesto por la UNECE.

#### **Tabla 10**

*Calco semántico como proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua.*

<b>TÉRMINO ORIGEN</b>	<b>TÉRMINO META</b>	<b>SUBCATEGORÍA</b>	<b>ASPECTO</b>
Partition coefficient (loc. nom.)	Coefficiente de reparto (loc. nom.)	Proceso de formación de palabras con recursos de otra lengua	Calco semántico

En la Tabla 10, la locución nominal *partition coefficient* tuvo como equivalente a 'coeficiente de reparto' producto del proceso de calco semántico.

Para Sevilla y Macías (2012) el calco semántico es un proceso que consiste en asignar el concepto de un término o expresión extranjera a un término ya existente de la LM que se asemeje semánticamente al término de la LO. El término o frase no sufre ninguna modificación gráfica en la LM, aunque sí existe una ampliación de su significado, el cual depende del contexto.



Por lo tanto, el TM 'coeficiente de reparto' adoptó el significado del TO *partition coefficient*. Esto se refiere a la frase completa, ya que al buscar solo 'reparto', no existe un concepto referente al campo de la química; como sí lo tiene *partition*. Por ello, 'coeficiente de reparto' pasó por el proceso de calco semántico, ya que se emplearon términos existentes en el español, que al unirse se asemejan semánticamente al TO *partition coefficient*.

Finalmente, podemos decir que no todas las fraseologías dentro de los textos especializados tienen términos en la LM que mantuvieron la estructura morfológica y la misma carga conceptual de los términos en la LO; sino que algunos términos tuvieron que adaptarse semánticamente.

## **DISCUSIÓN**

El objetivo general de la presente tesis fue: Analizar el proceso de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021. El corpus estuvo conformado por 15 fichas de datos de seguridad, de los cuales se extrajeron 52 términos especializados, que según Sevilla y Macías (2012) son elementos léxicos fundamentales en la transmisión del conocimiento especializado. Como resultados se encontró que el 23% de los términos especializados siguieron procesos de formación con recursos de la misma lengua, mientras que el 77% de los términos siguieron procesos de formación con recursos de otra lengua. Estos resultados coinciden con Pachas (2015) que en su tesis titulada *Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conceptual del inglés al español, 2015*, su corpus estuvo conformado por artículos sobre psicología y encontró 80 términos especializados, donde el 33% de los términos se formaron con recursos de la misma lengua y el 67% con recursos de otra lengua. Por otro lado, con relación a la metodología, ambas investigaciones tuvieron un enfoque cualitativo y contaron con un diseño de estudio de casos. Sin embargo, el tipo de investigación de Pachas (2015) fue aplicada, mientras que la presente tesis fue de tipo básica. Asimismo, hay similitud en cuanto al instrumento, ya que ambos estudios emplearon la ficha de

análisis. El resultado de las subcategorías, procesos de formación con recursos de la misma lengua y de otra lengua, es similar en ambas investigaciones, debido a que se han analizado textos que manejan un lenguaje especializado, los cuales presentan términos propios de una materia.

Con respecto al primer objetivo específico, el cual fue: Analizar el proceso de formación de términos especializados con recursos de la misma lengua en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021, se observó que el 33% de los términos especializados se formaron por derivación, el 17% por abreviación o compresión, el 8% por ampliación o extensión de significado, el 42% por cambio de categoría gramatical, y no hubo ningún término formado por composición y parasíntesis. Estos resultados no coinciden con González (2019) en su artículo de investigación *Estudio de traducción y terminología contrastiva: El léxico de las corrientes feministas en las lenguas española, inglesa y francesa* se encontró que la mayoría de los términos que siguieron procesos de formación con recursos de la misma lengua, se dieron a través de la ampliación o extensión de significado; mientras que en la presente investigación, el proceso de ampliación o extensión de significado fue el menos recurrente. Por otra parte, la metodología de ambas investigaciones es similar; ya que ambas tuvieron un enfoque cualitativo, un nivel descriptivo y se dieron a través del diseño de estudio de casos en el que aplicaron fichas de análisis para estudiar sus respectivos corpus. Por otro lado, Pachas (2015) obtuvo que el 44% de los términos que analizó se formaron por composición, siendo este su proceso más frecuente, mientras que en esta tesis, el proceso más frecuente fue el cambio de categoría gramatical con un 42%. Por consiguiente, la diferencia de los resultados entre los estudios mencionados se debe al tipo de terminología empleada por un campo en específico, y esto conlleva a que varíen los procesos de formación con recursos de la misma lengua.

Con respecto al segundo objetivo específico, el cual fue: Analizar el proceso de formación de términos especializados con recursos de otra lengua en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021. En primer

lugar, se encontró al calco léxico con un 57%, luego al préstamo léxico con un 40%; y por último, se encontró al calco semántico con un 3% de términos formados con recursos de otra lengua. Asimismo, Huayamis (2019) en su tesis *Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de un laboratorio de la OMS, Lima, 2019*, analizó la traducción de los calcos encontrados en manuales de bioseguridad, cuyos resultados fueron en su mayoría calcos léxicos del inglés al español. De igual manera, el estudio fue cualitativo, de nivel descriptivo y contó con un diseño de estudio de casos. Se empleó como instrumento una ficha de análisis al igual que la presente investigación y el corpus empleado en ambas investigaciones fueron textos especializados. Finalmente, se puede afirmar que los resultados sí coinciden con los de Huayamis (2019); ya que en ambas investigaciones predominó el proceso de calco léxico sobre los demás procesos.

## **VI. CONCLUSIONES**

Según el objetivo general, se constató que 52 términos especializados siguieron procesos de formación de los cuales el 23% siguió procesos de formación con recursos de la misma lengua y el 77% con recursos de otra lengua; por lo tanto, los procesos de formación con recursos de otra lengua fueron los más frecuentes en la formación de términos especializados. En conclusión, los términos extraídos de las fichas de datos de seguridad se formaron en su mayoría por influencia de otros idiomas, ya que estos documentos provienen de países extranjeros, manejan un lenguaje especializado relacionado con las sustancias químicas, composición y medidas de seguridad sobre productos de construcción.

De acuerdo al primer objetivo específico, se comprobó que en la formación de términos especializados con recursos de la misma lengua, el 42% de los términos se formaron por cambio de categoría gramatical, el 33% por derivación, el 17% por abreviación o compresión, el 8% por ampliación o extensión de significado, y no hubo ningún término formado por composición y parasíntesis, de manera que el proceso con más incidencia fue el cambio de categoría gramatical, el cual se da

con recursos de la misma lengua. Por lo tanto, cuando se realiza una traducción directa del inglés, se suele optar por cambiar la categoría gramatical de algunos términos, en especial cuando se trata de documentos que manejan un lenguaje técnico. La mayoría de los términos extraídos de los textos de seguridad fueron locuciones nominales y en español gran parte de estos términos ya poseían un equivalente cercano. Por ello, los traductores decidieron seguir un estilo de redacción más cercana a la lengua meta, lo cual hizo que la traducción final sea más natural.

Con relación al segundo objetivo específico, se verificó que en los procesos de formación de términos especializados con recursos de otra lengua prevalece con un 57% el calco léxico, seguido del préstamo léxico con 40% y finalmente se encuentra el calco semántico con 3%. Por lo tanto, el calco léxico fue el proceso de formación más usado con recursos diferentes a la misma lengua, esto se debe a la presencia de locuciones nominales y fraseologías en los textos de seguridad, a las cuales se le asignaron equivalentes que respetaran su morfología y semántica. En esta subcategoría se evidenció con más frecuencia la formación de términos, puesto que lo primero que analiza el traductor es la terminología que manejan los textos sobre seguridad, y debido a diferentes factores como la especialidad del tema o la fecha de entrega, el traductor no tiene más recurso que dejarse influenciar por otros idiomas al momento de realizar la traducción.

## **VII. RECOMENDACIONES**

Los procesos de formación de términos también forman parte de la traducción, ya que el traductor hace uso de estos procesos para obtener una traducción eficaz y elocuente en cuanto a términos se refiere. De esta forma, se brindan las siguientes recomendaciones:

Se recomienda que las escuelas profesionales que forman traductores e intérpretes impartan talleres de capacitación en terminología a los egresados, a fin

de mejorar y fomentar el uso de los procesos de formación de términos en vista a que ya se encuentran dentro del campo laboral.

De la misma manera, se recomienda ampliar la investigación con enfoque cualitativo a otras áreas temáticas de la traducción especializada para profundizar en cómo los procesos de formación de términos ayudarían a entregar una traducción de calidad, ya sea directa del inglés o inversa al francés, para que así tanto alumnos de la carrera como egresados mejoren sus competencias de traducción.

## REFERENCIAS

- Aguilar, L. (2001). *Lexicología y terminología aplicadas a la traducción*. Universidad Autónoma de Barcelona. <https://n9.cl/h7osl>
- Amaiquema, F., Vera, J. y Zumba, I. (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Conrado*, 15(70). <https://cutt.ly/HTcsgpL>
- Aixelá, J. (2015). La traducción de textos científicos y técnicos. *TonosDigital*, 29, 1-31. <https://cutt.ly/Zn6zBzq>
- Bordas, J. (2015). *Técnicas de investigación social aplicadas al análisis de los problemas sociales*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. <https://cutt.ly/An6vdsI>
- Cabré, M. (2000). El traductor y la terminología: necesidad y compromiso. *Panace@*, 1(2), 2-3. <https://cutt.ly/Pn6z24W>
- Corral, Y. (2017). Validez y Fiabilidad en Investigaciones Cualitativas. *ARJÉ. Revista de Postgrado FACE-UC*, 11(20), 196-209. <https://cutt.ly/VmY6hL3>
- Falzoi, M. (2015). La traducción de textos especializados: algunos planteamientos pedagógicos. *UCOPress, Universidad de Córdoba*, 6, 105-117. <https://cutt.ly/Mn6z399>
- González, A. (2019). Estudio de traducción y terminología contrastiva: El léxico de las corrientes feministas en las lenguas española, inglesa y francesa. *Hikma* 18(2), 151-186. <https://cutt.ly/eEM79qt>
- Huayamis, P. (2019). *Calcos en la traducción al español de manuales de bioseguridad de laboratorio de la OMS, Lima, 2019*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://cutt.ly/en6xlgA>

- Khan, S. (2016). The Distinction between Term and Word: A Translator and Interpreter Problem and the Role of Teaching Terminology. *Elsevier* (232), 696-704. <https://cutt.ly/kWbTJ3D>
- Krippendorff, K. (2013). *Content Analysis. An Introduction to Its Methodology*. (3ª edición). California: Sage. <https://cutt.ly/YmEJkaz>
- Mayer, I. (2015). Qualitative research with a focus on qualitative data analysis. *International Journal of Sales, Retailing and Marketing*, 4(9), 53-67. <https://cutt.ly/LmEHgo2>
- Mulas, R. (2004). *Análisis terminológico y tratamiento computacional de un corpus léxico relacionado con la fabricación, conformación y tratamiento del acero*. [Tesis doctoral, Universidad Politécnica de Madrid]. <https://cutt.ly/0n6xcCn>
- Nicomedes, E. (2018). Tipos de investigación. UNISDG-Institucional. <https://cutt.ly/jmUE31o>
- Oxford University Press. Power. En *Lexico.com*. Recuperado en 4 de octubre de 2021. <https://cutt.ly/8E70CWu>
- Pachas, A. (2015). *Análisis del léxico especializado en la traducción de textos de psicología conductual del inglés al español, 2015*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://cutt.ly/un6xngF>
- Pinto, J. (2017). *Identificación de los productos y medios empleados para el control de plagas*. IC Editorial. <https://cutt.ly/wn6xWDU>
- Pym, A. (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario*. (2ª edición). Intercultural Studies Group. <https://cutt.ly/8n6xE3T>
- Real Academia Española. (s.f.). Alimentar. En *Diccionario de la lengua española*. Recuperado en 4 de octubre de 2021, de <https://cutt.ly/GE70D5g>

- Reglamento (CE) N° 1907/2008 [Parlamento y Consejo Europeo]. Clasificación, etiquetado y envasado de sustancias y mezclas. 3 de septiembre de 2008. <https://cutt.ly/pE79rT9>
- Decreto Supremo N° 021 - 2008 [Ministerio de Transporte y Comunicaciones]. Reglamento de Transporte de Materiales y Residuos Peligrosos. 17 de febrero de 2021. <https://cutt.ly/1E79mi3>
- Resolución N° 215-2018-CONCYTEC-P de 2019 [CONCYTEC]. Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - Reglamento RENACYT. 18 de agosto de 2019. <https://cutt.ly/7n6xYhN>
- Rojo, A. (2014). Diseños y métodos de investigación en traducción. *Sendebarr*, 24, 335-338. <https://cutt.ly/3n6xIZX>
- Ruiz, J. (2012). Metodología de investigación cualitativa. Bilbao: Universidad de Deusto. <https://cutt.ly/UmUWNLa>
- Sager, J. C., Dungworth, D., y McDonald, P. F. (1980). *English special languages: principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter. <https://cutt.ly/qn6xAwJ>
- Salazar, M., Icaza, M. y Alejo, O. (2018). La importancia de la ética en la investigación. *Universidad y Sociedad*, (10)1. <https://cutt.ly/qn6xSq8>
- Sevilla, M. y Macías, E. (2012). *Terminología y traducción (inglés-español, francés-español)*. Diego Marín Librero Editor. <https://cutt.ly/Xn6xS2J>
- Varela, S. (2018). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Gredos. <https://cutt.ly/On6xGlz>





## ANEXO 2

### FICHA DE ANÁLISIS

#### Proceso de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021

Nombre del texto:	
Número de página:	Fecha de publicación:
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen:	Término meta:
Categoría gramatical:	Categoría gramatical:
Contexto:	Contexto:
Fuente:	Fuente:
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o comprensión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
Análisis:	

## ANEXO 3



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Ríos Valero, Laura
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autoras del instrumento: Laurente Huarhua, Yaneth Demetria y Velita Carrillo, Alison Charlotte

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

<b>X</b>

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

<b>20</b>
-----------

Observaciones:
----------------

Lima, 14 de junio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
DNI No 453881003 Telf.: 6062208

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO****I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: Arrieta Garrido, Juan Carlos  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV -Piura  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autoras del instrumento: Laurente Huarhua, Yaneth Demetria y Velita Carrillo, Alison Charlotte

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X
---

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

20
----

Observaciones:

Lima, 26 de junio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No 40580702

**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**
**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: GARCÍA ROJAS, MIGUEL  
 1.2. Cargo e institución donde labora: DOCENTE UNMSM Y UCV  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis  
 1.4. Autoras del instrumento: Laurente Huarhua, Yaneth Demetria y Velita Carrillo, Alison Charlotte

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	X	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	X	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	X	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

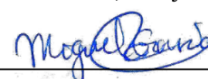
X

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:**

17
----

Observaciones:

Lima, 14 de junio de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI N.º 06853961 Telf.: 993460708

## ANEXO 4

Alumnas: Yaneth Demetria Laurente Huarhua

Alison Charlotte Velita Carrillo

Título de tesis: Proceso de formación de términos especializados en la traducción del inglés al español de textos de seguridad, Lima, 2021.

Formación de términos con recursos de la misma lengua
<input type="checkbox"/> Derivación
<input type="checkbox"/> Composición
<input type="checkbox"/> Parasíntesis
<input type="checkbox"/> Abreviación o comprensión
<input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado
<input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical

Formación de términos con recursos de otra lengua
<input type="checkbox"/> Préstamo léxico
<input type="checkbox"/> Calco léxico
<input type="checkbox"/> Calco semántico

N° de ficha	Término origen	Término meta	Proceso de formación de términos
1	Lithium- Ion (s.)	iones de litio (s.)	Calco léxico
2	Power (v.)	Alimentar (v.)	Ampliación o extensión de significado
3	Kits (s.)	Kits (s.)	Préstamo léxico
4	Carcinogenicity (s.)	Carcinogenicidad (s.)	Préstamo léxico
5	GHS (Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals) (loc. nom.)	SGA (Sistema Globalmente Armonizado de Clasificación y Etiquetado de productos químicos) (loc.nom.)	Calco léxico
6	Ruptures (v.)	Rotura (s.)	Cambio de categoría gramatical
7	Nickel (s.)	Níquel (s.)	Préstamo léxico
8	Manganese (s.)	Manganeso (s.)	Préstamo léxico
9	Fire-Fighting (adj.)	Antincendio (adj.)	Derivación
10	Electrolyte solution (loc. nom.)	Solución electrolítica (loc. nom.)	Calco léxico
11	Ecotoxicity (s.)	Ecotoxicidad (s.)	Préstamo léxico
12	Packing instructions (loc. nom.)	Instrucciones de embalaje (loc. nom.)	Calco léxico
13	Specific hazards arising from the chemical (loc. nom.)	Peligros específicos del producto químico (loc. nom.)	Calco léxico
14	Ethylene dimethacrylate (loc. nom)	Dimetacrilato de etileno (loc. nom)	Calco léxico

15	Monoester (s.)	Monoéster (s.)	Préstamo léxico
16	Methods and material for containment and cleaning up (loc. nom.)	Métodos y material de contención y de limpieza (loc. nom.)	Calco léxico
17	Degradability (s.)	Degradabilidad (s.)	Préstamo léxico
18	Pyrolysis (s.)	Pirólisis (s.)	Préstamo léxico
19	Environmental (adj.)	Medio ambiente (loc. Nom)	Cambio de categoría gramatical
20	Not sufficient (adj)	Insuficiente (adj)	Derivación
21	Mutagenic (s.)	Mutagenicidad (s.)	Préstamo léxico
22	Biphenyl (s.)	Bifenilo (s.)	Préstamo léxico
23	Styrene (s.)	Estireno (v.)	Préstamo léxico
24	Not classifiable (adj)	Inclasificable (adj.)	Derivación
25	Transportation of Dangerous Goods (loc. nom)	TDG (siglas)	Abreviación o comprensión
26	Extinguishing powder (loc. nom.)	Polvo extintor (loc. nom.)	Calco léxico
27	Lower explosion limits (loc. nom.)	Límite inferior de explosividad (loc. nom.)	Calco léxico
28	Melting point (loc. nom.)	Punto de fusión (loc. nom.)	Calco léxico
29	Freezing point (loc. nom.)	Punto de congelamiento (loc. nom.)	Calco léxico
30	Boiling point (loc. nom.)	Punto de ebullición (loc. nom.)	Calco léxico
31	Skin (s.)	Cut. (abrev.)	Abreviación o comprensión
32	Phenol (s.)	Fenol (s.)	Préstamo léxico
33	Quartz (s.)	Cuarzo (s.)	Préstamo léxico
34	Partition coefficient (loc. nom.)	Coefficiente de reparto (loc. nom.)	Calco semántico
35	Germ cell (loc. nom.)	Células germinal (loc. nom.)	Calco léxico
36	Transport in bulk (loc. nom.)	Transporte a granel (loc. nom.)	Calco léxico
37	Flammable (adj.)	Inflamable (adj.)	Derivación

38	polyurethane (s.)	Poliuretano (s.)	Préstamo léxico
39	Isocyanates (s)	Isocianatos (s.)	Préstamo léxico
40	Gaseous (adj.)	Gas (s.)	Cambio de categoría gramatical
41	Hazard pictograms (loc. nom.)	Pictogramas de peligro (loc. nom.)	Calco léxico
42	Pressurized container (loc. nom.)	Recipiente a presión (loc. nom.)	Calco léxico
43	Electrostatic charges (loc. nom.)	Carga electrostática (loc. nom.)	Calco léxico
44	Carbon monoxide (loc. nom.)	Monóxido de carbono (loc. nom.)	Calco léxico
45	Hydrogen cyanide (loc. nom.)	Ácido cianhídrico (loc. nom.)	Calco léxico
46	Flash point (loc. nom.)	Punto de inflamación (loc. nom.)	Calco léxico
47	Aqueous cleansing agents (loc. nom.)	Productos de limpieza acuosos (loc. nom.)	Calco léxico
48	Alkali (s.)	Alcalino (adj.)	Cambio de categoría gramatical
49	Bioaccumulative (adj.)	Bioacumulación (s.)	Cambio de categoría gramatical
50	Protective mask (loc. nom.)	Mascarilla protectora (loc. nom.)	Calco léxico
51	In case of inadequate ventilation wear respiratory protection (fraseología)	En caso de ventilación insuficiente, llevar equipo de protección respiratoria (fraseología)	Calco léxico
52	Test (s.)	Test (s.)	Préstamo léxico

Revisado por: Miguel García Rojas CTP 0041

DNI: 06853961



FIRMA

Activar Wi  
Ve a Confiqur



**ANEXO 5**  
**FICHA DE ANÁLISIS N° 1**

Nombre del producto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 1	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: lithium-ion battery	Término meta: baterías de iones de litio
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Product Name: <b>Lithium-Ion Battery</b> Packs (less than or equal to 100 Watt Hours)	Contexto: Nombre del producto: <b>Baterías de iones de litio</b> (inferiores o iguales a 100 vatios-hora)
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbatterypacks_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbatterypacks_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> <del>Calco léxico</del> <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>La locución nominal en inglés <i>lithium-ion battery</i> significa «a family of rechargeable battery types in which lithium ions move from the negative electrode to the positive electrode during discharge and back when charging».</p> <p>Asimismo, '<a href="#">batería de iones de litio</a>' en la LM significa «el auge en el uso de las baterías de litio se debe principalmente a su alta densidad de energía, su alta eficiencia energética y a su prolongado tiempo de vida».</p> <p>Finalmente, podemos decir que se le da un equivalente en el español con la misma carga conceptual y que los términos se asemejan morfológicamente. Según Sevilla y Macías (2012) dentro del calco léxico encontramos a las fraseologías, se debe respetar la construcción morfológica, asimismo no debe variar el significado. Tal es el caso Lithium-Ion Battery que como TM tiene a 'baterías de iones de litio'.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 2

Nombre del texto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 1	Fecha de publicación: 20/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: power	Término meta: alimentar
Categoría gramatical: verbo	Categoría gramatical: verbo
Contexto: Recommended Use: To <b>power</b> Stanley Black & Decker products	Contexto: Uso recomendado: Para <b>alimentar</b> productos Stanley Black & Decker
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1591754847">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1591754847</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1591754847">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1591754847</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input checked="" type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El término origen (TO) <i>power</i>, como verbo, significa «to supply with power and especially motive power». Se puede traducir por suministrar o impulsar, pero en términos de hacer funcionar algo se prefiere hacer uso del término alimentar o proporcionar energía.</p> <p>Según el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), '<a href="#">alimentar</a>' significa:            tr. Dar alimento a un ser vivo.            tr. Suministrar especialmente a un aparato la materia o la energía que precisa para su funcionamiento. «Una batería alimenta el circuito».            tr. Mantener, fomentar o satisfacer un deseo, un sentimiento o una idea. «Alimenta su vanidad».</p> <p>El segundo significado es al que se refiere en la LM. <i>To power products</i> significa brindar energía a productos. Entonces en la traducción se optó por emplear el término 'alimentar' que es propio del español, lo cual hace que se amplíe su significado.</p> <p>Finalmente, podemos decir que 'alimentar' es producto de la ampliación o extensión de significado. Según Sevilla y Macías (2012), este proceso consiste en dar más significados a un término existente que posee uno o más conceptos, por lo cual, se realiza un cambio semántico.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 3

Nombre del texto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 2	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: kits	Término meta: kits
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: Batteries may be shipped in <b>kits</b> with the products they are intended to power.	Contexto: Las baterías pueden expedirse en <b>kits</b> junto con el producto que están destinadas a alimentar.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>La DRAE define al TO <i>kits</i> como «Del ingl. <i>kit</i>, y este del neerl. <i>kit</i>. 1. m. Conjunto de productos y utensilios suficientes para conseguir un determinado fin, que se comercializan como una unidad. Un kit de maquillaje». En el lenguaje técnico empleado en las fichas de datos de seguridad, es más recurrente encontrar kits de baterías que equipo de baterías.</p> <p><b>LEXICO</b> menciona que al igual que algunas palabras que provienen del inglés medieval procedente del neerlandés medieval, <i>kitte</i> se refería a un 'recipiente de madera', y es de origen desconocido. El sentido original 'tina de madera' se aplicó posteriormente a otros recipientes; el uso que denota el equipo de un soldado (finales del siglo XVIII) probablemente de ahí fue que surgió la idea de un conjunto de artículos embalados en un recipiente.</p> <p>Según Sevilla y Macías (2012) el préstamo, como proceso de formación con recursos de otra lengua, se puede conservar morfológica y fonológicamente. Cabe resaltar que 'kits' es un término proveniente del inglés y este del neerlandés, es un préstamo sin adaptación, el cual mantiene la morfología y fonología del inglés.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 4

Nombre del producto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 3	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: carcinogenicity	Término meta: carcinogenicidad
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: B: Component <b>Carcinogenicity</b> None of this product's components are listed by ACGIH, IARC, OSHA, NIOSH, or NTP.	Contexto: B: <b>Carcinogenicidad</b> de los componentes Ninguno de los componentes de este producto están en la lista de ACGIH, IARC, OSHA, NIOSH o NTP.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<b>Análisis:</b>  El TO <a href="#">carcinogen</a> significa «a chemical substance or a mixture of chemical substances which induce cancer or increase its incidence».	
El TM ' <a href="#">carcinogenicidad</a> ' «es la capacidad de una sustancia para inducir neoplasmas malignos, es decir, cáncer». Por lo que se puede ver, las definiciones en ambas lenguas coinciden.	
Por consiguiente, según Aguilar (2001) el préstamo léxico pasa por un proceso de adaptación morfológica y fonológica del término de otro idioma para adaptarlo a las cualidades propias de la LM. 'Carcinogenicidad' es un préstamo léxico del inglés con adaptación, cabe resaltar que este término fonológicamente y morfológicamente se acerca mucho a la lengua origen (LO), excepto que tiene una pequeña modificación al final de la palabra, y es que se trata de adaptarla a que suene como un sustantivo propio de la lengua española.	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 5

Nombre del producto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 3	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: GHS	Término meta: SGA
Categoría gramatical: acrónimo	Categoría gramatical: acrónimo
Contexto: <b>GHS</b> Label elements, including precautionary statements	Contexto: Elementos de las etiquetas del <b>SGA</b> , incluidos los consejos de prudencia
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El acrónimo en inglés GHS significa <a href="#">Globally Harmonized System of Classification and Labeling of Chemicals</a>, mientras que en la LM el acrónimo SGA tiene como equivalente a '<a href="#">Sistema Globalmente Armonizado de Clasificación y Etiquetado de productos químicos</a>'.</p> <p>En conclusión, se hizo uso del proceso con recursos de otra lengua, en este caso el calco léxico; ya que para el acrónimo en español se usaron las primeras consonantes de la frase traducida en la LM. Según los autores Sevilla y Macías (2012) dentro del calco léxico encontramos a las fraseologías, se debe respetar la construcción morfológica, asimismo no debe variar el significado.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 6

Nombre del producto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 3	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: ruptures	Término meta: rotura
Categoría gramatical: verbo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: The hazards indicated below cover the abnormal situation where a battery <b>ruptures</b> .	Contexto: Los peligros que se indican a continuación cubren situaciones anormales de <b>rotura</b> de batería.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbatterypacks_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/lithiumionbatterypacks_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de la misma lengua:-</del>	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input checked="" type="checkbox"/> <del>Cambio de categoría gramatical</del>	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p><u>Ruptures</u>, es un verbo el cual significa en español '<u>roturar</u>'. Pero se prefiere traducir en este contexto como rotura; lo cual es un sustantivo.</p> <p>El TM '<u>rotura</u>' proviene del latín y se refiere «raja o quiebra de un cuerpo sólido». El proceso de formación es el siguiente: roturar (v) ⇒ rotura (s).</p> <p>Por consiguiente, de acuerdo con Sevilla y Macías (2012) el cambio de categoría gramatical consiste en no hacer una distorsión en la forma del término, excepto en la categoría del nuevo término; aunque a veces puede conllevar a que se amplíe su significado. Puesto que puede haber un cambio o no de desinencias, que son los morfemas al final de una palabra y pueden cambiar dependiendo de la conjugación. En la traducción que se hizo del TO <i>ruptures</i>, se prefirió cambiar de categoría gramatical. Para así lograr una locución nominal.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 7

Nombre del producto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 4	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: nickel	Término meta: níquel
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: Lithium <b>nickel</b> cobalt aluminum oxide (LiNiCoAlO2)	Contexto: Óxido de aluminio, cobalto, <b>níquel</b> , litio (LiNiCoAlO2)
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <i>nickel</i> proviene del «Mid 18th century shortening of German Kupfernickel, the copper-colored ore from which nickel was first obtained, from Kupfer 'copper' + Nickel 'demon' (with reference to the ore's failure to yield copper)». Este término se parece fonológicamente al del alemán; sin embargo, cambia morfológicamente. Se adoptó debido a la frecuencia con la que se usa en la minería y en otros campos técnicos. Además, no existe un equivalente propio en el español.</p> <p>El proceso de formación es el siguiente: nickel =&gt; níquel.</p> <p>La DRAE define a 'níquel' como «Del al. <i>Nickel</i>. m. Elemento químico metálico, del color y brillo de la plata, duro, tenaz y resistente a la corrosión, que constituye junto con el hierro el núcleo de la Tierra, y que se usa en el recubrimiento de superficies y en la fabricación de baterías eléctricas, monedas y aceros inoxidables».</p> <p>Finalmente, podemos decir que 'níquel' es un préstamo léxico de <i>nickel</i>. Para Aguilar (2001) el préstamo léxico con adaptación pasa por un proceso de adaptación morfológica y fonológica del término de otro idioma para adaptarlo a las cualidades propias de la LM.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS N° 8

Nombre del producto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 5	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: manganese	Término meta: manganeso
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: Lithium <b>manganese</b> oxide (LiMn2O4)	Contexto: Óxido de litio y <b>manganeso</b> (LiMn2O4)
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/ documents/uploads/ msds_reports/lithiumionbattery packs en msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/ documents/uploads/ msds_reports/lithiumionbattery packs en msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/ documents/uploads/ msds_reports/lithiumionbatterypacks sp msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/ documents/uploads/ msds_reports/lithiumionbatterypacks sp msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>Según LEXICO, <a href="#">manganese</a> significa «the chemical element of atomic number 25, a hard grey metal of the transition series. Manganese is an important component of special steels and magnetic alloys</p> <p>En cuanto al significado en español, la Agencia para Sustancias Tóxicas y el Registro de Enfermedades (2016) indica que el <a href="#">manganeso</a> es una «sustancia natural que se encuentra en diversos tipos de rocas. El manganeso puro es un metal de color plateado; sin embargo, en la naturaleza no se le encuentra en forma pura, sino combinado con otras sustancias tales como oxígeno, azufre y cloro». El manganeso es un elemento traza necesario para mantener buena salud.</p> <p>Por consiguiente, vemos que el concepto es el mismo que el del TO. Según Aguilar (2001), el TM 'manganeso' es un préstamo léxico del inglés con adaptación, este término fonológica y morfológicamente se acerca mucho al TO <i>manganese</i>, con excepción de una pequeña modificación al final de la palabra, y es que se trata de adaptarla para que suene lo más cercano a la LM.</p>	



## FICHA DE ANÁLISIS N° 9

Nombre del texto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 5	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: fire-fighting	Término meta: antincendio
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: adjetivo
Contexto: Section 5 – <b>Fire-Fighting Measures</b>	Contexto: Sección 5 – Medidas <b>antincendios</b>
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">fire-fighting</a> es un sustantivo, tiene como concepto «The action or process of extinguishing fires, as a person's job». Por otro lado, el TM 'antincendio' es una palabra afija, la cual tiene añadido el prefijo 'anti-' a la base léxica 'incendio'. Aunque se forma una nueva variante de palabra, la base sigue siendo equivalente al tema. Por otro lado, la definición de la palabra '<a href="#">antincendio</a>' según la DRAE es «adj. Destinado a apagar incendios o evitar su propagación. Equipo, manguera antiincendios.»</p> <p>En la traducción de la ficha de datos de seguridad se optó por hacer uso del TM 'antincendio' por el TO <i>fire-fighting</i>, es decir cambio de categoría gramatical, pasando de ser sustantivo a adjetivo haciendo uso de un afijo. Según Sevilla y Macías (2012), la derivación consiste en el proceso donde se añaden afijos a las palabras, cambiando de esta forma su significado o categoría gramatical.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 10

Nombre del texto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 5	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: electrolyte solution	Término meta: solución electrolítica
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Battery cells may rupture when exposed to excessive heat. <b>Electrolyte solution</b> is flammable	Contexto: Las células de las baterías pueden romperse si se exponen al calor excesivo. La <b>solución electrolítica</b> es inflamable.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> <del>Calco léxico</del> <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">electrolyte solution</a> significa «a solution that contains ions, atoms or molecules that have lost or gained electrons, and is electrically conductive».</p> <p>Asimismo, el TM '<a href="#">solución electrolítica</a>' «es un tipo de solución formada por iones y que conducen la corriente eléctrica con mayor facilidad».</p> <p>Según la DRAE y Harper (2021) los términos '<a href="#">solución</a>' y <a href="#">solution</a> provienen del latín <i>solutio</i>, por otro lado, '<a href="#">electrolítica</a>' proviene del griego λυτός <i>lytós</i>, tanto en <a href="#">inglés</a> como en español. Hay un parecido fonológico y morfológico en estos términos, pero no son préstamos porque comparten la misma etimología.</p> <p>Finalmente, el TM '<a href="#">solución electrolítica</a>' es un calco léxico del TO. Según Sevilla y Macías (2012) dentro del calco léxico encontramos a las fraseologías, se debe respetar la construcción morfológica, asimismo no debe variar el significado.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS N° 11

Nombre del producto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 6	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: ecotoxicity	Término meta: ecotoxicidad
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: B: Component Analysis - <b>Ecotoxicity</b> - Aquatic Toxicity No ecotoxicity data are available for this product's components.	Contexto: B: Análisis de los componentes - <b>Ecotoxicidad</b> - Toxicidad acuática No hay datos de ecotoxicidad disponibles para los componentes de este producto
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_en_msds.pdf?1630620837</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbattery_packs_sp_msds.pdf?1630620837</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">ecotoxicity</a> «subject of study of the field of ecotoxicology, and refers to the potential for biological, chemical or physical stressors to affect ecosystems. Such stressors might occur in the natural environment at densities high enough to disrupt the natural biochemistry, physiology, behaviour and interactions of the living organisms that comprise the ecosystem».</p> <p>Asimismo, en español, la <a href="#">ecotoxicidad</a> «es la resultante de todos los estreses tóxicos que actúan sobre el ambiente. El principio de la ecotoxicología es que los organismos vivos son herramientas esenciales para la evaluación de la calidad ambiental, puesto que ellos son los que están expuestos a los efectos combinados de la ecotoxicidad».</p> <p>El TM 'ecotoxicidad', está compuesta por el prefijo '-eco' (de ecología), y la palabra 'toxicidad'. Cabe resaltar que dentro de la <a href="#">DRAE</a> no existe el término ecotoxicidad.</p> <p>Finalmente, 'ecotoxicidad' es un préstamo léxico del inglés con adaptación. Para Aguilar (2001) el préstamo léxico con adaptación pasa por un proceso de adecuación morfológica y fonológica del término de otro idioma para adaptarlo a las cualidades propias de la LM.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 12

Nombre del texto: Lithium-Ion Battery Packs	
Número de página: 7	Fecha de publicación: 22/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: packing instructions	Término meta: instrucciones de embalaje
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Recommended Use: Air Shipments (IATA) – <b>Packing Instruction</b> 965 (Section IB for greater than 2 batteries per package, Section II for less than or equal to 2 batteries per package)	Contexto: Expedición aérea (IATA) – <b>Instrucciones de embalaje</b> 965 (Sección IB para más de 2 baterías por paquete, Sección II para 2 o menos baterías por paquete)
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbatterypacks_en_msds.pdf?1591754847">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbatterypacks_en_msds.pdf?1591754847</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbatterypacks_sp_msds.pdf?1591754847">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/lithiumionbatterypacks_sp_msds.pdf?1591754847</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>Ambas frases en inglés y español tienen la misma carga conceptual. El TO <a href="#">packing instructions</a> «specify that the general provisions are applicable, each packaging shall conform to the applicable requirements of the UNECE».</p> <p>Asimismo, sobre el TM '<a href="#">instrucciones de embalaje</a>' en el Manual de Mercancías Peligrosas se especifica lo siguiente, «la reglamentación IATA provee instrucciones de embalaje para todas las mercancías peligrosas aceptables para el transporte aéreo. Las instrucciones de embalaje, normalmente requieren el uso de embalajes probados de acuerdo a las especificaciones de las Naciones Unidas».</p> <p>Por lo tanto, 'instrucciones de embalaje' es un calco léxico de <i>packing instructions</i>. Según Sevilla y Macías (2012) dentro del calco léxico encontramos a las fraseologías, se debe respetar la construcción morfológica, asimismo no debe variar el significado.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 13

Nombre del texto: AC100+	
Número de página: 2	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: specific hazards arising from the chemical	Término meta: peligros específicos del producto químico
Categoría gramatical: fraseología	Categoría gramatical: fraseología
Contexto: <b><u>Specific hazards arising from the chemical.</u></b> Pyrolysis products, toxic	Contexto: <b><u>Peligros específicos del producto químico.</u></b> Productos pirólisis, tóxico
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1631992070</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1631992070</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<b>Análisis:</b>  Según las Naciones Unidas, <a href="#"><u>specific hazards arising from the chemical</u></a> «provide advice on specific hazards that may arise from the chemical, such as hazardous combustion products that form when the substance or mixture burns».	
El apartado de ' <a href="#"><u>peligros específicos del producto químico</u></a> ' en español se refiere a «dar consejos sobre los peligros específicos que pueden presentar la sustancia o mezcla, tales como los productos de combustión peligrosos que se forman cuando arden».	
Según Sevilla y Macías (2012) dentro del calco léxico encontramos a las fraseologías, se debe respetar la construcción morfológica, asimismo no debe variar el significado. <i>Specific hazards arising from the chemical</i> es una fraseología en inglés que forma parte del lenguaje especializado en las fichas de datos de seguridad, así como su equivalente en español 'peligros específicos del producto químico'.	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 14

Nombre del texto: AC100+	
Número de página: 2	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: ethylene dimethacrylate	Término meta: dimetacrilato de etileno
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: <u>Hazardous components</u> CAS No Components Quantity 97-90-5 <b>Ethylene dimethacrylate</b> 10 - < 15 %	Contexto: <u>Componentes peligrosos</u> N.º CAS Nombre químico Cantidad 97-90-5 <b>Dimetacrilato de etileno</b> 10 - < 15 %
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> <del>Calco léxico</del> <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">ethylene dimethacrylate</a> «is an organic chemical and ester of methacrylic acid. Glycol dimethacrylate is a reactive resin used as a functional monomer and a crosslinking agent in polymer production».</p> <p>Asimismo, el TM '<a href="#">dimetacrilato de etileno</a>' «es un compuesto químico, un monómero ampliamente conocido y utilizado en particular para la reticulación. De manera correspondiente se conocen múltiples métodos para obtener estos compuestos. A ellos pertenecen, en particular, reacciones de transesterificación, en las cuales se hace reaccionar metacrilato de metilo con etilenglicol». Por otro lado, este término no se encuentra en la <a href="#">DRAE</a>, por ello se asume que aún no tiene una aceptación en el español.</p> <p>Finalmente, de acuerdo con Sevilla y Macías (2012) dentro del calco léxico encontramos a las fraseologías, las cuales deben respetar la estructura morfológica y no variar el significado de la frase extranjera. El TM 'dimetacrilato de etileno' tiene adaptación al español y se introdujo por necesidad de uso en el lenguaje técnico.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 15

Nombre del texto: AC100+	
Número de página: 2	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: monoester	Término meta: monoéster
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: 27813-02-1 Methacrylic acid, <b>monoester</b> with propane-1,2-diol 5 - < 10 %	Contexto: 27813-02-1 Acido metacrilico, <b>monoéster</b> con propano-1,2-diol 5 - < 10 %
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <i>monoester</i> significa «any compound having a single ester group in its molecule».</p> <p>Este término está conformado por dos palabras ‘mono’ (único) y ‘éster’ (compuesto orgánico): <i>Mono</i> + <i>ester</i> = <i>monoester</i>.</p> <p>Asimismo, el TM ‘<i>monoéster</i>’ «es un tipo de éster que se compone de un solo grupo éster».</p> <p>Según Sevilla y Macías (2012) el préstamo, como proceso de formación con recursos de otra lengua, es la adaptación de una unidad léxica de otro idioma, y se le considera préstamo léxico con adaptación cuando se adapta morfológicamente y adopta el mismo significado del TO. Además, esto se afirma, ya que el TM ‘<i>monoéster</i>’ tiene una tilde propia del idioma español y no se encuentra todavía en la <a href="#">DRAE</a>.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 16

Nombre del texto: AC100+ Gold, Comp. A	
Número de página: 4	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: methods and material for containment and cleaning up	Término meta: métodos y material de contención y de limpieza
Categoría gramatical: fraseología	Categoría gramatical: fraseología
Contexto: <b>Methods and material for containment and cleaning up.</b> Collect spillage. Take up mechanically, placing in appropriate containers for disposal.	Contexto: <b>Peligros específicos del producto químico.</b> Recoger el vertido. Absorber mecánicamente y depositar en recipientes adecuados hasta efectuar su eliminación.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/_msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/_msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1631992070</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/_msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/_msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1631992070</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> <del>Calco léxico</del> <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>Según las Naciones Unidas, <a href="#">methods and materials for containment and cleaning up</a>, es una sección que «provide appropriate advice on how to contain and clean up a spill. Appropriate containment techniques may include: bunding or capping procedures».</p> <p>En español, el apartado de '<a href="#">métodos y materiales para la contención y limpieza de vertidos</a>' se refiere a «dar consejos sobre como contener y limpiar un vertido. Entre las técnicas apropiadas pueden figurar las siguientes: muro de protección o instalación de revestimiento».</p> <p>Según los autores Sevilla y Macías (2012) dentro del calco léxico encontramos a las fraseologías, se debe respetar la construcción morfológica, asimismo no debe variar el significado. El TO y el TM son fraseologías empleadas en las fichas de datos de seguridad.</p>	



### FICHA DE ANÁLISIS Nº 17

Nombre del texto: AC100+	
Número de página: 6	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: degradability	Término meta: degradabilidad
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: <u>Persistence and <b>degradability</b></u> The product has not been tested.	Contexto: <u>Persistencia y <b>degradabilidad</b></u> El producto no fue examinado.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1631992070</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1631992070</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> <del>Préstamo léxico</del> <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>De acuerdo con la UNECE, <a href="#">degradability</a> «is one of the important properties of substances that determine their potential environmental hazard. Non-degradable substances will persist in the environment and may consequently have a potential for causing long-term adverse effects on biota».</p> <p>Por otro lado, el TM '<a href="#">degradabilidad</a>' no se encuentra presente en el DRAE, lo que nos indica que es un préstamo, ya que es un sustantivo que fue copia del inglés, pero adoptó características del español.</p> <p>Según Sevilla y Macías (2012) el préstamo, como proceso de formación con recursos de otra lengua, se puede modificar tanto morfológica y fonéticamente, conservando el mismo significado del término en la LO. Como se puede apreciar el TM 'degradabilidad' no varía mucho en la morfología y fonología del TO <i>degradability</i>.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 18

Nombre del texto: AC100+	
Número de página: 10	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: pyrolysis	Término meta: pirólisis
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: <u>Specific hazards arising from the chemical</u> <b>Pyrolysis</b> products, toxic Carbon monoxide	Contexto: <u>Peligros específicos del producto químico</u> Productos <b>pirólisis</b> , tóxico Monóxido de carbono
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>Actualmente, no figura el TM '<u>pirólisis</u>' en la <a href="#">DRAE</a>, pero sí su otro equivalente pirólisis ya que ha sido admitido como parte del léxico del español debido a su uso. Según Merriam Webster El TO <a href="#">pyrolysis</a> is «a chemical change brought about by the action of heat». Asimismo, el TM comparte el mismo concepto con el TO, según la <a href="#">RAE</a> «De <i>piro-</i> y <i>-lisis</i>. <i>Quím.</i> Descomposición de un compuesto químico por acción del calor».</p> <p>Por otro lado, es necesario aclarar que el término 'pirólisis' es usado con frecuencia en las fichas de datos de seguridad. He aquí algunos textos paralelos de las empresas <a href="#">DYNAWITHE</a> y <a href="#">LAUDA</a>, que emplean el TM de la siguiente manera, « Peligro de formación de productos de <b>pirólisis</b> tóxicos».</p> <p>Finalmente, el TM comparte la fonología y morfología del TO; aunque puede que varíe un poco por haber sido adaptada al español. Según Sevilla y Macías (2012) el proceso de formación de préstamo léxico se adapta morfológica y fonológicamente. El TM 'pirólisis' es un préstamo léxico con adaptación del inglés al español. También, se puede traducir por pirólisis. Fonética y morfológicamente tiene semejanza al TO.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 19

Nombre del texto: AC100+	
Número de página: 11	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: environmental	Término meta: medio ambiente
Categoría gramatical: adjetivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: <b>Environmental</b> precautions. Do not allow to enter into surface water or drains.	Contexto: <u>Precauciones relativas al medio ambiente</u> . No dejar verter ni en la canalización ni en desagües.
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/document s/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/document s/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input checked="" type="checkbox"/> <del>Cambio de categoría gramatical</del>	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>LEXICO define al TO <u>environmental</u> como «Relating to the natural world and the impact of human activity on its condition».</p> <p>Asimismo, el TM '<u>medio ambiente</u>' se usa comúnmente en referencia al ambiente 'natural', o la «suma de todos los componentes vivos y los abióticos que rodean a un organismo, o grupo de organismos».</p> <p>Finalmente, a pesar del cambio de categoría gramatical de ser adjetivo a una locución nominal, el significado no tiene afectación alguna; ya que mantiene la carga conceptual del TO. Según Sevilla y Macías (2012) en este proceso no se hace una distorsión en la forma de la palabra, excepto en la categoría del nuevo término; aunque a veces puede conllevar a que se amplíe su significado. Puesto que puede haber un cambio o no de desinencias, que son los morfemas al final de una palabra y pueden cambiar dependiendo de la conjugación.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 20

Nombre del texto: AC100+	
Número de página: 11	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: not sufficient	Término meta: insuficiente
Categoría gramatical: adjetivo	Categoría gramatical: adjetivo
Contexto: Provide adequate ventilation. If local exhaust ventilation is not possible or <b>not sufficient</b> , the entire working area must be ventilated by technical means.	Contexto: Asegurar una ventilación adecuada. Si una aspiración local no es posible o es <b>insuficiente</b> , se tiene que ventilar técnicamente todo el campo de trabajo suficientemente.
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac100plusgold_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <i>not sufficient</i> se encuentra conformado por el negativo not + sufficient (noun).</p> <p>En español, el equivalente del TO <i>not sufficient</i> es el TM '<a href="#">insuficiente</a>'. La DRAE lo define de la siguiente manera «del lat. insufficiens, -entis. adj. No suficiente».</p> <p>El proceso de formación del TM 'insuficiente' se da con recursos de la misma lengua. Se emplea la derivación por prefijación, puesto que se le suma el prefijo '-in' a la palabra 'suficiente'. Para Sevilla y Macías (2012) existen tres tipos de derivación afijal, la prefijación, la sufijación y la infijación. Los cuales hacen que se distingan las palabras ya sea por su significado o por su categoría gramatical. En relación con los prefijos, estos no suelen cambiar la categoría gramatical de la base léxica.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 21

Nombre del texto: AC200+	
Número de página: 6	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: mutagenic	Término meta: mutagenicidad
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: <u>Carcinogenic/mutagenic/toxic effects for reproduction.</u> Based on available data, the classification criteria are not met.	Contexto: <u>Carcinogenicidad, mutagenicidad y toxicidad para la reproducción.</u> A la vista de los datos disponibles, no se cumplen los criterios de clasificación.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/ac200plus_en_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/ac200plus_en_msds.pdf?1631992070</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/ac200plus_sp_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/ac200plus_sp_msds.pdf?1631992070</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <u>mutagenic</u> es adjetivo del sustantivo <u>mutagen</u> que significa «An agent, such as radiation or a chemical substance, which causes genetic mutation».</p> <p>Asimismo, el TM 'mutagenicidad' no forma parte del léxico español, ya que en el diccionario de la <a href="#">RAE</a> no se tiene registros sobre esta.</p> <p>Además, el término 'mutagenicidad' se puede encontrar en textos relacionados a materias químicas. Al no haber un equivalente, el proceso que se da es con recursos de otra lengua, en este caso el préstamo léxico con adaptación. Se trata de copiar las características que tiene un sustantivo en español, al mismo tiempo trata de conservar su forma. Según Sevilla y Macías (2012) el préstamo, como proceso de formación con recursos de otra lengua, se puede conservar morfológica y fonológicamente.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 22

Nombre del texto: AC200+	
Número de página: 14	Fecha de publicación: 19/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: biphenyl	Término meta: bifenilo
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: <u>Hazardous decomposition products</u> <b>Biphenyl</b>	Contexto: <u>Productos de descomposición peligrosos</u> <b>Bifenilo</b>
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac200plus_en_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac200plus_en_msds.pdf?1631992070</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac200plus_sp_msds.pdf?1631992070">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/ac200plus_sp_msds.pdf?1631992070</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#"><i>biphenyl</i></a> es un sustantivo, relacionado al área química y significa «an organic compound containing two phenyl groups bonded together, e.g. the PCBs».</p> <p>Asimismo, el TM 'bifenilo' no forma parte del léxico español, ya que en el diccionario de la <a href="#">RAE</a> no se tiene registros sobre esta.</p> <p>Además, el término 'bifenilo' se puede encontrar en textos relacionados a materias químicas y dentro de fichas de datos de seguridad. Al no haber un equivalente, el proceso que se da es con recursos de otra lengua, en este caso el préstamo léxico con adaptación. Se trata de copiar las características que tiene un sustantivo en español, al mismo tiempo trata de conservar su forma. Según Sevilla y Macías (2012) el préstamo, como proceso de formación con recursos de otra lengua, se puede conservar morfológica y fonológicamente.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 23

Nombre del texto: HAMMER-CAPSULE	
Número de página: 7	Fecha de publicación: 04/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: styrene	Término meta: estireno
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: <b>Styrene</b> (100-42-5) IARC group 2A - Probably carcinogenic to humans	Contexto: <b>Estireno</b> (100-42-5) DL50/oral/rata 1000 mg/kg
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/hammercapsule_en_msds.pdf?1592251636">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/hammercapsule_en_msds.pdf?1592251636</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/hammercapsule_sp_msds.pdf?1592251636">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/hammercapsule_sp_msds.pdf?1592251636</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">styrene</a> fue originado en «Late 19th century from styrax+ -ene». LEXICO lo define como «An unsaturated liquid hydrocarbon obtained as a petroleum by-product. It is easily polymerized and is used to make plastics and resins».</p> <p>Según la DRAE <a href="#">'estireno'</a> proviene «del ingl. <i>styrene</i>, y este de <i>styrax</i> 'estoraque' y <i>-ene</i> '-eno'. Asimismo, lo define como «m. <i>Quím.</i> Hidrocarburo insaturado, oleoso y de olor penetrante, usado en la industria para la fabricación de polímeros plásticos y resinas sintéticas, como el poliéster».</p> <p>Es un proceso de formación que se da con recursos de otra lengua. Se emplea el préstamo léxico en el español. Según Aguilar (2001) el préstamo léxico pasa por un proceso de adaptación morfológica y fonológica del término de otro idioma para adaptarlo a las cualidades propias de la LM. De forma fonológica y morfológica el TM 'estireno' se parece al TO <i>styrene</i>.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 24

Nombre del texto: HAMMER-CAPSULE	
Número de página: 7	Fecha de publicación: 04/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: not classifiable	Término meta: inclasificable
Categoría gramatical: adjetivo	Categoría gramatical: adjetivo
Contexto: Dibenzoyl peroxide (94-36-0) IARC group 3 - <b>Not classifiable</b>	Contexto: Peróxido de dibenzoilo (94-36-0) Grupo CIIC 3 - <b>Inclasificable</b>
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/hammercapsule_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/hammercapsule_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/hammercapsule_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/_msds_reports/hammercapsule_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <i>not classifiable</i> está conformado por el negativo <i>not</i> + <i>classifiable</i> (noun).</p> <p>En español se empleó a su traducción '<u>inclasificable</u>', el cual está compuesto por el prefijo '-in' + la base léxica 'clasificable'. La DRAE (2021) lo define como «adj. Insólito, raro, que no admite clasificación».</p> <p>Por consiguiente, 'inclasificable' pasó por el proceso de formación de derivación, este caso es una derivación por prefijación que se da con recursos de la misma lengua. Según Sevilla y Macías (2012) los prefijos no suelen cambiar la categoría gramatical de la base léxica y esto se observa en el TM 'inclasificable', ya que sigue siendo un adjetivo. Por otro lado, si se decidiera hacer una traducción literal, sin cambios. Se usaría 'no clasificable', ya que es igual a 'inclasificable'.</p>	



## FICHA DE ANÁLISIS Nº 25

Nombre del texto: HAMMER-CAPSULE	
Número de página: 10	Fecha de publicación: 04/01/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: Transportation of Dangerous Goods	Término meta: TDG
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: siglas
Contexto: <b>Transportation of Dangerous Goods.</b> Transport document description: UN1866 RESIN SOLUTION, 3, III TDG Primary Hazard Classes: 3 - Class 3 - Flammable Liquids	Contexto: <b>TDG.</b> Descripción del documento del transporte: UN1866 RESIN SOLUTION, 3, III Clases de riesgo primario TDG: 3 - Clase 3 - Líquidos inflamables
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/msds_reports/hammercapsule_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/msds_reports/hammercapsule_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/msds_reports/hammercapsule_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/msds_reports/hammercapsule_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input checked="" type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>El TO <a href="#"><i>Transportation of Dangerous Goods</i></a> es una regulación que indica « to promote public safety when dangerous goods are being handled, offered for transport or transported by road, rail, air, or water (marine)».</p> <p>Actualmente, el término que se le ha dado en nuestro país según el <a href="#">MTC</a> es 'Transporte de Materiales y Residuos Peligrosos'. Aunque no existen siglas oficiales, en algunas fichas de datos de seguridad se observa '<a href="#">TMRP</a>'. Como la traducción es para todos los países hispanohablantes, se recomienda que se emplee por lo menos una especificación del significado de las siglas.</p> <p>En conclusión, se empleó el proceso de abreviación, ya que se usan las siglas 'TDG' por <i>Transportation of Dangerous Goods</i>, el cual significa literalmente 'Transporte de Mercancías Peligrosas'. Según Pachas (2015) en este proceso se hace una reducción del tamaño de los morfemas bases, de esta forma se generan términos formales que pueden coexistir con las</p>	

palabras completas. La abreviación o compresión engloba los símbolos, los acrónimos, las siglas, los acortamientos y las abreviaturas.

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 26

Nombre del texto: PURE110+	
Número de página: 2	Fecha de publicación: 20/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: extinguishing powder	Término meta: polvo extintor
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Suitable extinguishing media. <b>Extinguishing powder.</b>	Contexto: Medios de extinción adecuados. <b>Polvo extintor.</b>
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure110plus_en_msds.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure110plus_en_msds.pdf?1631649477</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/pure110plus_sp_msds.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/pure110plus_sp_msds.pdf?1631649477</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">extinguishing powders</a> «are mixtures of solid, salt-type chemicals which are suitable for firefighting. They are expelled from the extinguisher equipment by a propellant gas which is either stored or which is released when the equipment is operated».</p> <p>Asimismo, el TM '<a href="#">polvo extintor</a>' es una «sustancia sólida en estado pulverulento usada para la extinción de incendios. Su composición es a base de sales inorgánicas y aditivos».</p> <p>En conclusión, se empleó el proceso de calco léxico en la traducción del TO <i>extinguishing powder</i>, dando así como resultado al TM 'polvo extintor'. De acuerdo con Sevilla y Macías (2012), en este proceso la frase meta se traduce siguiendo la estructura de la frase origen imitando la construcción morfológica y el significado. Por lo tanto, eso se demuestra en la similitud de forma y significado del TO y TM.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 27

Nombre del texto: PURE110+	
Número de página: 4	Fecha de publicación: 20/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: lower explosion limits	Término meta: límite inferior de explosividad
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: <b>Lower explosion limits:</b> not determined	Contexto: <b>Límite inferior de explosividad:</b> no determinado
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/pure110plus_en_msd.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/pure110plus_en_msd.pdf?1631649477</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/pure110plus_sp_msd.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/pure110plus_sp_msd.pdf?1631649477</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>En inglés, la frase <a href="#">lower explosion limits</a> significa «an important physicochemical parameter for characterizing the flammable and explosive hazard potential of chemicals».</p> <p>Asimismo, la frase en español '<a href="#">límite inferior de explosividad</a>' «es la concentración mínima de un gas combustible cuando se mezcla con aire donde puede ocurrir una explosión».</p> <p>Por consiguiente, en la traducción del TO <i>lower explosion limits</i> se empleó el proceso de formación por calco léxico, el cual se llevó a cabo con recursos del inglés. Según Sevilla y Macías (2012) este proceso consiste en la adopción de la estructura morfológica y del significado de una expresión extranjera, y esto se observa con la frase 'límite inferior de explosividad' de <i>lower explosion limits</i>.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 28

Nombre del texto: PURE110+	
Número de página: 4	Fecha de publicación: 20/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: melting point	Término meta: punto de fusión
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Changes in the physical state. <b>Melting point:</b> not determined	Contexto: Cambio de estado. <b>Punto de fusión:</b> no determinado
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure110plus_en_msds.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure110plus_en_msds.pdf?1631649477</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/pure110plus_sp_msds.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/pure110plus_sp_msds.pdf?1631649477</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>Según LEXICO, la frase en inglés <a href="#">melting point</a> significa «temperature at which the solid and liquid forms of a pure substance can exist in equilibrium. As heat is applied to a solid, its temperature will increase until the melting point is reached. More heat then will convert the solid into a liquid with no temperature change».</p> <p>Asimismo, la frase en español <a href="#">'punto de fusión'</a> se define como «la temperatura a la cual un sólido pasa a líquido a presión atmosférica. Durante el proceso de cambio de estado de una sustancia pura, la temperatura se mantiene constante puesto que todo el calor se emplea en el proceso de fusión».</p> <p>Por consiguiente, se considera que el TM 'punto de fusión' pasó por el proceso de formación de calco léxico. Según Sevilla y Macías (2012), este proceso consiste en la adopción del significado de una frase extranjera, asignándole a la traducción literal de esa expresión. Por ello, vemos que el TM 'punto de fusión' posee tanto la estructura morfológica como el mismo significado del TO <i>melting point</i>.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 29

Nombre del texto: PURE110+	
Número de página: 4	Fecha de publicación: 20/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: freezing point	Término meta: punto de congelamiento
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Changes in the physical state. <b>Freezing point:</b> not determined	Contexto: Cambio de estado. <b>Punto de congelamiento:</b> no determinado
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure110plus_en_msds.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure110plus_en_msds.pdf?1631649477</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure110plus_sp_msds.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure110plus_sp_msds.pdf?1631649477</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>De acuerdo con LEXICO, el TO <a href="#">freezing point</a> significa «the temperature at which a liquid turns into a solid when cooled».</p> <p>En español, el TM '<a href="#">punto de congelamiento</a>' comparte el mismo concepto «temperatura en la que un líquido se solidifica debido a una reducción de temperatura».</p> <p>Finalmente, en la traducción del TO <i>freezing point</i> se empleó el proceso de calco léxico, el cual se da con recursos de otra lengua. De acuerdo con Sevilla y Macías (2012), el calco léxico es una etiqueta que se reserva para sustituir una frase por una diferente que imite su construcción morfológica, acercándose al mensaje. Esto se observa con el TM 'punto de congelamiento' que mantiene el mismo significado y una estructura similar del TO <i>freezing point</i>.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 30

Nombre del texto: PURE110+	
Número de página: 4	Fecha de publicación: 20/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: boiling point	Término meta: punto de ebullición
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Changes in the physical state. Initial <b>boiling point</b> and boiling range: not determined	Contexto: Cambio de estado. <b>Punto inicial de ebullición</b> e intervalo de ebullición: no determinado
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure110plus_en_msds.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure110plus_en_msds.pdf?1631649477</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure110plus_sp_msds.pdf?1631649477">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure110plus_sp_msds.pdf?1631649477</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> <del>Calco léxico</del> <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>LEXICO define al TO <a href="#">boiling point</a> como «the temperature at which a liquid boils and turns to vapour».</p> <p>Asimismo, el TM '<a href="#">punto de ebullición</a>' «es la temperatura que debe alcanzar un compuesto químico para pasar del estado líquido al estado gaseoso».</p> <p>Por lo tanto, observamos que se utilizó el proceso de calco léxico en la formación del TM 'punto de ebullición', ya que es una locución nominal que mantuvo el mismo significado y conservó la estructura morfológica del TO <i>boiling point</i>. (Sevilla y Macías,2012).</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 31

Nombre del texto: PURE50+	
Número de página: 1	Fecha de publicación: 20/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: skin	Término meta: cut.
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: abreviatura
Contexto: Skin corrosion/irritation: <b>Skin</b> Corr. 1C	Contexto: Corrosión o irritación cutáneas: Corr. <b>cut.</b> 1C
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1630971887">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1630971887</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1630971887">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1630971887</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input checked="" type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <i>skin</i> significa «the largest organ of our body. The skin is made up of three main layers: the epidermis, dermis and subcutis». Dentro del contexto de fichas de datos de seguridad, este término se emplea como adjetivo que describe al sustantivo <i>corrosion</i>. La frase <i>skin corrosion</i> se define como «the production of irreversible damage to the skin; namely, visible».</p> <p>Por consiguiente, el equivalente en español es ‘corrosión cutánea’. La DRAE define a ‘<i>cutáneo</i>’ como «(adj.) Perteneiente o relativo al cutis».</p> <p>En la LM vemos que los traductores optaron por la abreviatura ‘cut.’ (cutánea) del TO <i>skin</i>, ya que ‘cut.’, dentro del contexto de seguridad, es una abreviatura altamente empleada al lado de ‘corr.’ (corrosión). Según el Parlamento y Consejo Europeo (2008), ‘<i>corr. cut.</i>’ es una «abreviatura estándar que representa la clase de peligro de un producto que puede ser nocivo si no se trata con las debidas precauciones». Por otro lado, el TO <i>skin</i> no posee una abreviatura.</p> <p>Finalmente, podemos afirmar que ‘cut.’ fue formado con el proceso de abreviación o compresión, donde se hace una reducción del tamaño de los morfemas bases, generando de esta forma términos formales que pueden coexistir con las palabras completas. Este proceso engloba tanto a las abreviaturas como a los símbolos, acrónimos, siglas y acortamientos. (Pachas, 2015).</p>	



## FICHA DE ANÁLISIS N° 32

Nombre del texto: PURE50+	
Número de página: 2	Fecha de publicación: 20/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: phenol	Término meta: fenol
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: <b>Phenol</b> , polymer with formaldehyde, glycidyl ether	Contexto: <b>fenol</b> , polímero con formaldehído, glicidil éter.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>Tanto el TO <i>phenol</i> como el TM '<i>fenol</i>' provienen del francés <i>phénole</i>. Estos términos se parecen morfológicamente al término en francés, pero tuvieron una adaptación fonética.</p> <p><i>Phenol</i> significa «a mildly acidic toxic white crystalline solid obtained from coal tar and used in chemical manufacture, and in dilute form (under the name carbolic) as a disinfectant».</p> <p>El significado es el mismo para el TM 'fenol' «alcohol derivado del benceno, obtenido por destilación de los aceites de alquitrán, que se usa como antiséptico en medicina». La adaptación al español de <i>phenol</i> sucedió debido a la frecuencia con que se usa este término en la química, y esta la podemos notar en las fichas de datos de seguridad de la empresa DeWalt.</p> <p>Por consiguiente, 'fenol' es el resultado del proceso de formación de préstamo léxico. Se considera al TM 'fenol' como un préstamo léxico con adaptación, ya que hubo una adopción tanto en la forma como el significado del TO <i>phenol</i>. (Aguilar, 2001).</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 33

Nombre del texto: PURE50+	
Número de página: 3	Fecha de publicación: 20/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: quartz	Término meta: cuarzo
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: This mixture includes <b>quartz</b> (silica) which is firmly bound in the pasty component	Contexto: Esta mezcla incluye <b>cuarzo</b> que está firmemente unido al componente pastoso
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>Ambos términos, <a href="#">quartz</a> y <a href="#">cuarzo</a>, provienen del alemán <i>quarz</i>.</p> <p>Asimismo, LEXICO indica que <i>quartz</i> significa «a hard white or colorless mineral consisting of silicon dioxide, found widely in igneous, metamorphic, and sedimentary rocks. It is often colored by impurities (as in amethyst, citrine, and cairngorm)».</p> <p>El concepto del TO es el mismo en el TM. La DRAE define a 'cuarzo' como «mineral formado por la sílice, de fractura concoidea y brillo vítreo, incoloro en estado puro y de color variable según las sustancias con que esté mezclado, y tan duro que raya el acero».</p> <p>Por lo tanto, la traducción del TO <i>quartz</i> pasó por el proceso de préstamo léxico, el cual se da con recursos de otra lengua. Según Aguilar (2001) esto es un préstamo léxico con adaptación, ya que se observa que 'cuarzo' adaptó una morfología parecida y el mismo significado del TO <i>quartz</i>.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 34

Nombre del texto: PURE50+	
Número de página: 5	Fecha de publicación: 20/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: <i>partition coefficient</i>	Término meta: coeficiente de reparto
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: <b>Partition coefficient:</b> not determined	Contexto: <b>Coeficiente de reparto:</b> no determinado
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>Según LEXICO <i>partition coefficient</i> «is the ratio of the concentrations of a solute in two immiscible or slightly miscible liquids, or in two solids, when it is in equilibrium across the interface between them».</p> <p>Asimismo, el TM '<i>coeficiente de reparto</i>' es «un parámetro cuantitativo que representa la solubilidad relativa de una sustancia determinada en un sistema compuesto por dos fases inmiscibles entre sí, a una temperatura específica».</p> <p>Por lo tanto, observamos que el TM adoptó el significado del TO. Esto se refiere a la frase completa, ya que al buscar solo 'reparto' no existe un concepto referente al campo de la química; como sí lo tiene <i>partition</i>. Sin embargo, al juntarlo con 'coeficiente', sí tenemos un concepto igual al TO. De acuerdo con Sevilla y Macías (2012), 'coeficiente de reparto' es un calco semántico porque se emplearon términos ya existentes en el español, que al unirse se asemejan semánticamente al TO <i>partition coefficient</i>.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 35

Nombre del texto: PURE50+	
Número de página: 6	Fecha de publicación: 20/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: germ cell	Término meta: célula germinal
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: <b>Germ cell</b> mutagenicity: Based on available data, the classification criteria are not met.	Contexto: Mutagenicidad en <b>células germinales</b> : A la vista de los datos disponibles, no se cumplen los criterios de clasificación.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>La definición de <a href="#">germ cell</a> es la siguiente, «a cell containing half the number of chromosomes of a somatic cell and able to unite with one from the opposite sex to form a new individual; a gamete».</p> <p>El TM '<a href="#">células germinales</a>' presenta el mismo concepto, «son aquellas que se encargan de la formación de los gametos, es decir, los óvulos y los espermatozoides, de allí que contengan información genética que será transmitida al embrión».</p> <p>Por lo tanto, el TM '<a href="#">células germinales</a>' pasó por el proceso de formación calco léxico, el cual se da con recursos de otra lengua. Para Sevilla y Macías (2012) este proceso consiste en sustituir una expresión extranjera por otra que tenga su misma estructura morfológica, que logre acercarse más al mensaje y suene natural en la lengua receptora.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 36

Nombre del texto: PURE50+	
Número de página: 7	Fecha de publicación: 20/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: transport in bulk	Término meta: transporte a granel
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: <b>Transport in bulk</b> according to Annex II of MARPOL 73/78 and the IBC Code	Contexto: <b>Transporte a granel</b> con arreglo al anexo II del Convenio Marpol 73/78 y del Código IBC
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_en_msds.pdf?1631540054</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054">http://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/pure50plus_sp_msds.pdf?1631540054</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>Dentro del contexto de ficha de datos de seguridad, <a href="#">transport in bulk</a> significa «all information related to bulk transport covered under one section of the safety data sheet. This would help the user to find the proper information efficiently and would assist the author who would not need to consider where additional information related to solid bulk cargoes should be included».</p> <p>Asimismo, la guía para la elaboración de ficha de datos de seguridad de la UNECE, indica que '<a href="#">transporte a granel</a>' hace referencia a una «subsección que se aplica únicamente a la carga que se transporta a granel, en el cual se debe facilitar el nombre del producto según se requiere en el conocimiento del embarque y conforme al nombre utilizado en las listas de nombres de productos que aparecen en los capítulos 17 o 18 del Código del IBC».</p> <p>Por consiguiente, se observa que el TM 'transporte a granel' es un calco léxico del TO <i>transport in bulk</i>, ya que es una frase que adoptó el mismo significado y se parece morfológicamente al TO. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 37

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO CLEANER 17 FL. OZ.	
Número de página: 1	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: flammable	Término meta: inflamable
Categoría gramatical: adjetivo	Categoría gramatical: adjetivo
Contexto: Extremely <b>flammable</b> aerosol.	Contexto: Aerosol extremadamente <b>inflamable</b> .
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprocleaner_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprocleaner_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprocleaner_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprocleaner_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>LEXICO define a <i>flammable</i> como «easily set on fire», y tiene como sinónimo a <i>inflammable</i>.</p> <p>En español, el TM '<i>inflamable</i>' significa «se enciende con facilidad y desprende llamas». Según Fundéu (2015), '<i>inflamable</i>' es una derivación del verbo 'inflamar' que proviene del latín <i>inflammāre</i>, que ya tiene incorporado el prefijo 'in-'. En este caso no se trata del prefijo que indica negación, sino de la preposición 'en', por lo que, en español, las formas apropiadas son 'inflamar' e 'inflamable'. Algunos países de habla hispana emplean el término 'flamable' como sinónimo de 'inflamable'; probablemente por influencia del inglés. Sin embargo, todavía no es considerado por la DRAE.</p> <p>En la traducción del TO <i>flammable</i> se empleó el proceso de derivación, dando así como resultado el TM 'inflamable'. En este proceso se forman nuevos términos a partir de la adición o eliminación de afijos. Por lo cual 'inflamable' es una derivación por sufijación, ya que tiene como base léxica a 'inflamar' + el sufijo '-ble'. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	

FICHA DE ANÁLISIS Nº 38

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO CLEANER 17 FL. OZ.	
Número de página: 1	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: polyurethane	Término meta: poliuretano
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: Cleaner for tools and equipment of uncured one component <b>polyurethane</b> foam	Contexto: Limpiador de espuma de <b>poliuretano</b> fresca para herramientas y equipos
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/triggerfoamprocleaner_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/triggerfoamprocleaner_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/triggerfoamprocleaner_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/_documents/uploads/msds_reports/triggerfoamprocleaner_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <i>polyurethane</i> es una palabra compuesta por <i>polymer</i> + <i>urethane</i>. En donde, <i>polymer</i> proviene del griego <i>polumeros</i> y <i>urethane</i> del francés <i>uréthane</i>. El diccionario Merriam-Webster define a <i>polyurethane</i> como «any of various polymers that contain NHCOO linkages and are used especially in flexible and rigid foams, elastomers, and resins (as for coatings)».</p> <p>Por otro lado, el TM '<i>poliuretano</i>' proviene del inglés <i>polyurethane</i>. La DRAE lo define como «resina sintética de baja densidad obtenida por condensación de poliésteres».</p> <p>Por lo tanto, el TM '<i>poliuretano</i>' es un préstamo léxico del inglés porque adoptó el mismo significado del TO. Además, es un préstamo léxico con adaptación, ya que hubo una modificación morfológica y fonética en el TM. (Aguilar, 2001).</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 39

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO CLEANER 17 FL. OZ.	
Número de página: 1	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: isocyanate	Término meta: isocianato
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: Additional information: Contains <b>isocyanates</b> . May produce an allergic reaction.	Contexto: Datos adicionales: Contiene <b>isocianatos</b> . Puede provocar una reacción alérgica.
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprocleaner_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprocleaner_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprocleaner_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprocleaner_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">isocyanate</a> significa «an ester of isomeric cyanic acid used especially in plastics and adhesives».</p> <p>Asimismo, el TM '<a href="#">isocianato</a>' «son compuestos con una elevada reactividad química frente a compuestos que disponen de hidrógenos activos [...] son utilizados como espumas rígidas, lacas, elastómeros e insecticidas». Este término no figura en la DRAE; lo cual indica que es un préstamo. En la traducción especializada de elementos químicos, es común adaptarlos a la LM porque serán usados por una comunidad técnica y científica.</p> <p>En conclusión, el TM 'isocianato' pasó por el proceso de préstamo léxico, y según Aguilar (2001) se le considera como préstamo léxico con adaptación, ya que adoptó una morfología y fonología similar al TO <i>isocyanates</i>, conservando también su significado.</p>	



## FICHA DE ANÁLISIS Nº 40

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - ALL SEASON	
Número de página: 5	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: gaseous	Término meta: gas
Categoría gramatical: adjetivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: Flammability (solid, <b>gaseous</b> ): Not applicable.	Contexto: Inflamabilidad (sólido, <b>gas</b> ): No aplicable.
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproalls_eason_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproalls_eason_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproallse_ason_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproallse_ason_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input checked="" type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>LEXICO define al TO <u>gaseous</u> como «(adjective) relating to or having the characteristics of a gas». El sustantivo de <i>gaseous</i> es <u>gas</u>, el cual significa «a substance or matter in a state in which it will expand freely to fill the whole of a container, having no fixed shape (unlike a solid) and no fixed volume (unlike a liquid)».</p> <p>Este último concepto lo comparte el TM gas. La DRAE indica que '<u>gas</u>' es un «(sust.) fluido que tiende a expandirse y que se caracteriza por su baja densidad, como el aire».</p> <p>En conclusión, se observa que hubo un cambio de categoría gramatical del TO <i>gaseous</i> (adj.) =&gt; al TM 'gas' (sust.). De acuerdo con Sevilla y Macías (2012) el proceso de cambio de categoría gramatical consiste en el cambio directo de una categoría a otra sin la alteración en la forma del término; aunque existen casos en el que puede haber un cambio de desinencias. Como es el caso del TM 'gas', al pasar a ser un sustantivo se eliminó el morfema final '-eoso', el cual indica la variación gramatical a adjetivo.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 41

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - ALL SEASON	
Número de página: 1	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: hazard pictograms	Término meta: pictogramas de peligro
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Label elements. <b>Hazard pictograms</b>	Contexto: Elementos de la etiqueta. <b>Pictogramas de peligro</b>
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproallseason_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproallseason_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproallseason_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproallseason_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> <del>Calco léxico</del> <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>Según la OSHA, <a href="#">hazard pictograms</a> «alert users of the chemical hazards to which they may be exposed. Each pictogram consists of a symbol on a white background framed within a red border and represents a distinct hazard(s). The pictogram on the label is determined by the chemical hazard classification».</p> <p>De acuerdo con ECHA, un '<a href="#">pictograma de peligro</a>' es una «imagen adosada a una etiqueta que incluye un símbolo de advertencia y colores específicos con el fin de transmitir información sobre el daño que una determinada sustancia o mezcla puede provocar a la salud o al medio ambiente».</p> <p>Por lo tanto, El TM 'pictogramas de peligro' fue la formación del TO hazard pictograms a través del proceso calco léxico, ya que no sólo está adoptando una estructura morfológica similar al TO, sino que también está conservando su mismo significado. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 42

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - ALL SEASON	
Número de página: 1	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: pressurized container	Término meta: recipiente a presión
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: <b>Pressurized container:</b> May burst if heated.	Contexto: <b>Recipiente a presión:</b> Puede reventar si se calienta.
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproalls_eason_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproalls_eason_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproallseason_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproallseason_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>Lo que resalta de estas frases son los adjetivos. El TO <i>pressurized</i> significa «(of a gas or its container) having artificially raised pressure».</p> <p>Asimismo, la DRAE define '<i>a presión</i>' como «sometido a gran presión».</p> <p>Se observa la similitud en el significado de ambos adjetivos en inglés y español. Además, al unirse al sustantivo 'recipiente' se forma la frase meta que es ampliamente utilizada en las fichas de datos de seguridad. Por ejemplo, una ficha de seguridad de la empresa <b>INDEX</b> emplea al TM de la siguiente manera: «Aerosol extremadamente inflamable. <b>Recipiente a presión:</b> Puede reventar si se calienta».</p> <p>Por consiguiente, El TO pasó por el proceso de calco léxico para formar en español al TM 'recipiente a presión'. De acuerdo con Sevilla y Macías (2012), en este proceso es primordial que la expresión meta suene natural en la LM, y eso conlleva a que se adopte el significado y la estructura morfológica de la expresión extranjera.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 43

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - ALL SEASON	
Número de página: 3	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: electrostatic charge	Término meta: carga electrostática
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Protect against <b>electrostatic charges</b> .	Contexto: Tomar medidas contra las <b>cargas electrostáticas</b> .
Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproalls_eason_en_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproalls_eason_en_msds.pdf?1635097946</a>	Fuente: <a href="https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproalls_eason_sp_msds.pdf?1635097946">https://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamproalls_eason_sp_msds.pdf?1635097946</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">electrostatic charge</a> «is the result of an imbalance between negative and positive charges in an object. These charges can build up on the surface of an object until they find a way to be released or discharged».</p> <p>De tal manera, el TM '<a href="#">carga electrostática</a>' «es el fenómeno de carga por fricción que ocurre cuando los materiales no solo están en contacto, sino que se rozan entre sí. El material se carga positiva o negativamente y se genera electricidad estática».</p> <p>Por consiguiente, sí se dió el proceso de calco léxico, ya que el TM 'carga electrostática' adquirió el significado y la estructura morfológica del TO electrostatic charge, lo cual permite que suene más natural en la lengua receptora. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 44

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - FIREBLOCK	
Número de página: 3	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: carbon monoxide	Término meta: monóxido de carbono
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: In case of fire, the following can be released: <b>Carbon monoxide</b> (CO)	Contexto: Durante un incendio pueden liberarse: <b>Monóxido de carbono</b> (CO)
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprofireblock_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprofireblock_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprofireblock_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprofireblock_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>LEXICO define al TO <a href="#">carbon monoxide</a> como «a colourless, odourless toxic flammable gas formed by incomplete combustion of carbon».</p> <p>Asimismo, el TM '<a href="#">monóxido de carbono</a>' comparte el mismo concepto. Según Bolaños y Chacón (2017) «es un gas incoloro, no irritante, inodoro e insípido que se produce por la combustión incompleta de hidrocarburos como carbón y gas (butano, propano)».</p> <p>Por consiguiente, el TM 'monóxido de carbono' pasó por el proceso de formación de calco léxico. Este proceso consiste en que una expresión meta adopte el concepto de una expresión extranjera y que también comparta una estructura morfológica similar. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 45

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - FIREBLOCK	
Número de página: 3	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: hydrogen cyanide	Término meta: ácido cianhídrico
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: In case of fire, the following can be released: <b>Hydrogen cyanide</b> (HCN)	Contexto: Durante un incendio pueden liberarse: <b>Ácido cianhídrico</b> (HCN)
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/triggerfoamprofireblock_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/msds_reports/triggerfoamprofireblock_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprofireblock_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprofireblock_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<b>Análisis:</b>  El TO <i>hydrogen cyanide</i> se define como «(noun) a highly poisonous gas or volatile liquid with an odour of bitter almonds, made by the action of acids on cyanides. Chemical formula: HCN».	
De tal forma, la DRAE define al TM ' <i>ácido cianhídrico</i> ' como «m. Quím. Líquido incoloro, muy volátil, de olor a almendras amargas y muy venenoso. (Fórm. HCN)». Este TM también tiene como sinónimo a <i>cianuro de hidrógeno</i> ; sin embargo, se opta más por la fraseología ' <i>ácido cianhídrico</i> ' porque ya tiene su concepto en la DRAE, brindando así más confiabilidad.	
En conclusión, el TM ' <i>ácido cianhídrico</i> ' es una locución nominal que adoptó el mismo significado del TO <i>hydrogen cyanide</i> . De acuerdo con Sevilla y Macías (2012), el proceso de calco léxico consiste en la adopción del significado de una frase extranjera asignándole a la traducción literal de esa frase, de modo que resulte más natural en la lengua receptora.	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 46

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - FIREBLOCK	
Número de página: 5	Fecha de publicación: 24/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: flash point	Término meta: punto de inflamación
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: <b>Flash point</b> : not applicable	Contexto: <b>Punto de inflamación</b> : no aplicable
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprofireblock_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprofireblock_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprofireblock_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprofireblock_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Galeo-léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>En inglés, <a href="#">flash point</a> «is the lowest temperature at which a liquid can gives off vapor to form an ignitable mixture in air near the surface of the liquid».</p> <p>En español, el significado es el mismo. '<a href="#">Punto de inflamación</a>' «es la temperatura más baja a la que se emite vapor suficiente para formar una mezcla inflamable en el aire a la presión atmosférica estándar.»</p> <p>Esta locución nominal es muy empleada en diversos SDS, por ejemplo tenemos la SDS del producto 'Gasolina 97 Octanos' de la empresa Petroperú que emplea este TM de la siguiente manera: «<b>Punto de inflamación</b>, °C: &lt;-40»</p> <p>Por consiguiente, el TM 'punto de inflamación' es considerado un calco léxico porque es una fraseología que adoptó el significado y una estructura morfológica similar al de la expresión en inglés <i>flash point</i>. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 47

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - STANDARD	
Número de página: 3	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: <i>cleansing agents aqueous</i>	Término meta: productos de limpieza acuosos
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: Do not flush with water or <b>aqueous cleansing agents</b> .	Contexto: No enjuagar con agua ni <b>productos de limpieza acuosos</b> .
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandardformula_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandardformula_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandardformula_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandardformula_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>Lo que resalta de estas locuciones nominales son los adjetivos <i>aqueous</i> y '<i>acuoso</i>', los cuales provienen del latín <i>aquōsus</i>, y ambos significan «de agua o relativo a ella.»</p> <p>La frase 'productos de limpieza acuosos' es continuamente empleada en varias fichas de datos de seguridad. Tenemos como ejemplo la ficha de datos de seguridad de la empresa <a href="#">Alfa Laval</a> que emplea la frase de la siguiente manera: «No enjuagar con agua ni <b>productos de limpieza acuosos</b>».</p> <p>Por lo tanto, vemos que este TM 'productos de limpieza acuosos' es un calco léxico del TO <i>cleansing agents aqueous</i>, debido a que el TM adoptó el mismo significado y posee una estructura morfológica adaptada al español, la cual logra que la frase le suene más natural al público meta. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	



## FICHA DE ANÁLISIS Nº 48

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - STANDARD	
Número de página: 4	Fecha de publicación: 24/03/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: alkali	Término meta: alcalino
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: adjetivo
Contexto: Do not store together with <b>alkalis</b>	Contexto: No almacenar junto con <b>agentes alcalinos</b>
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandardformula_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandardformula_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandardformula_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandardformula_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input checked="" type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El término <i>alkali</i> significa «(noun) a compound with particular chemical properties including turning litmus blue and neutralizing or effervescing with acids». El adjetivo de <i>alkali</i> es <i>alkaline</i>, el cual significa «having the properties of an alkali, or containing alkali».</p> <p>Este mismo concepto lo comparte el TM '<i>alcalino</i>', la DRAE lo define como «(adj.) Quím. Dicho de una sustancia: Que tiene las propiedades de un álcali».</p> <p>Por consiguiente, se empleó al cambio de categoría gramatical como proceso de formación del TM '<i>alcalino</i>'. El proceso fue el siguiente: álcali (sust.) =&gt; alcalino (adj.). Notamos que hubo una distorsión en la forma del término 'álcali' a causa de un cambio de desinencias al pasar a ser un adjetivo, esto implicó que su significado se amplíe. (Sevilla y Macías, 2012). Además, se considera que los traductores optaron por el cambio de categoría gramatical, ya que en español '<i>alcalino</i>' describe al término '<i>agentes</i>'. Se puede decir que esta decisión fue por estilo, debido a que el TM '<i>alcalino</i>' es más empleado que el sustantivo 'álcali'.</p>	

### FICHA DE ANÁLISIS Nº 49

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - STANDARD	
Número de página: 7	Fecha de publicación: 20/03/20
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: bioaccumulative	Término meta: bioacumulación
Categoría gramatical: adjetivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: <b>Bioaccumulative</b> potential. The product has not been tested.	Contexto: Potencial de <b>bioacumulación</b> . El producto no fue examinado.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandformula_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandformula_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandformula_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprostandformula_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input checked="" type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>El TO <a href="#">bioaccumulative</a> significa lo siguiente, «of a (typically toxic) chemical: having a tendency to bioaccumulate. Este término se originó en los años 70 en Londres, y es una palabra compuesta por el prefijo bio- + accumulative».</p> <p>El TM '<a href="#">bioacumulación</a>' es la «acumulación de determinadas sustancias químicas [...], alcanzando concentraciones mayores que en el ambiente al que está expuesto». <a href="#">Bioacumulación</a> es una palabra compuesta por el prefijo bio- proviene del griego bios y acumulación del latín <i>accumulatio</i>.</p> <p>Por consiguiente, en la traducción se prefirió cambiar la categoría gramatical de <i>bioaccumulative</i> (adj) a 'bioacumulación' (sust.). Usualmente en este proceso no hay una distorsión en la forma del término, pero este no es el caso con 'bioacumulación' porque hubo un cambio de desinencias al pasar de adj. a sust. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 50

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - WINDOW & DOOR	
Número de página: 2	Fecha de publicación: 03/04/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: protective mask	Término meta: mascarilla protectora
Categoría gramatical: locución nominal	Categoría gramatical: locución nominal
Contexto: In case of inadequate ventilation wear respiratory protection (a <b>protective mask</b> with an appropriate gas filter [...])	Contexto: En caso de ventilación insuficiente, llevar equipo de protección respiratoria ( <b>mascarilla protectora</b> con un filtro antigás adecuado [...])
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/document/uploads/msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p><b>Análisis:</b></p> <p>Dentro del contexto de seguridad, <i>mask</i> significa «a covering worn over the mouth and nose in order to reduce the transmission of infectious agents, or to prevent the inhalation of harmful substances». Este término siempre viene acompañado del adjetivo <i>protective</i> y es recurrente ver la frase <i>protective mask</i> en fichas de datos de seguridad.</p> <p>En español, lo mismo sucede con el TM ‘mascarilla protectora’. Como ejemplo está una ficha de la empresa <a href="#">illbruck</a>, que emplea el TM de la siguiente manera: «Este producto no debe utilizarse en condiciones de ventilación insuficiente salvo si se emplea una <b>mascarilla protectora</b> [...]».</p> <p>En conclusión, el proceso empleado fue el calco léxico, ya que el TM posee la misma estructura morfológica que el TO. En la frase inglesa <i>protective</i> describe al sustantivo <i>mask</i>, y en español el caso es igual; ‘protectora’ describe al sustantivo ‘mascarilla’. Además, el TM adoptó el mismo significado del TO. (Sevilla y Macías, 2012).</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 51

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - WINDOW & DOOR	
Número de página: 2	Fecha de publicación: 03/04/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: In case of inadequate ventilation wear respiratory protection.	Término meta: En caso de ventilación insuficiente, llevar equipo de protección respiratoria.
Categoría gramatical: fraseología	Categoría gramatical: fraseología
Contexto: <b>In case of inadequate ventilation wear respiratory protection</b> (a protective mask with an appropriate gas filter).	Contexto: <b>En caso de ventilación insuficiente, llevar equipo de protección respiratoria</b> (mascarilla protectora con un filtro antigás adecuado).
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/documents/uploads/_msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> <del>Con recursos de otra lengua:</del>
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input type="checkbox"/> Préstamo léxico <input checked="" type="checkbox"/> <del>Calco léxico</del> <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p><i>In case of inadequate ventilation wear respiratory protection</i> es una fraseología en inglés que forma parte del lenguaje especializado de las fichas de datos de seguridad.</p> <p>Ambas fraseologías en inglés y español poseen la misma carga conceptual. «<a href="#">In case of inadequate ventilation wear respiratory protection</a> is part of the P284 states». Asimismo, '<a href="#">en caso de ventilación insuficiente, llevar equipo de protección respiratoria</a>' «se consigna una fraseología con la misma carga lexical que es el código P284».</p> <p>Finalmente, como se puede observar el TM está conformado por términos propios del español, y esto es parte del proceso de calco léxico. Según Sevilla y Macías (2012), dentro de este proceso encontramos a las fraseologías, las cuales deben respetar la construcción morfológica de la frase extranjera, sin variar el significado.</p>	

## FICHA DE ANÁLISIS Nº 52

Nombre del texto: TRIGGERFOAM PRO - WINDOW & DOOR	
Número de página: 5	Fecha de publicación: 03/04/2020
<b>UNIDAD DE ANÁLISIS</b>	
Término origen: tests	Término meta: tests
Categoría gramatical: sustantivo	Categoría gramatical: sustantivo
Contexto: Due to missing <b>tests</b> no recommendation to the glove material can be given for the product/ the preparation/ the chemical mixture.	Contexto: Ante la ausencia de <b>tests</b> específicos, no se puede recomendar ningún material específico para guantes de protección contra el producto / preparado / mezcla de sustancias químicas.
Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_document/uploads/msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_en_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/_document/uploads/msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_en_msds.pdf?1632010997</a>	Fuente: <a href="http://anchors.dewalt.com/anchors/_document/uploads/msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_sp_msds.pdf?1632010997">http://anchors.dewalt.com/anchors/_document/uploads/msds_reports/triggerfoamprowindowdoor_sp_msds.pdf?1632010997</a>
<b>PROCESO DE FORMACIÓN DEL TÉRMINO EN LM</b>	
<input type="checkbox"/> Con recursos de la misma lengua:	<input checked="" type="checkbox"/> Con recursos de otra lengua:
TIPO: <input type="checkbox"/> Derivación <input type="checkbox"/> Composición <input type="checkbox"/> Parasíntesis <input type="checkbox"/> Abreviación o compresión <input type="checkbox"/> Ampliación o extensión de significado <input type="checkbox"/> Cambio de categoría gramatical	TIPO: <input checked="" type="checkbox"/> Préstamo léxico <input type="checkbox"/> Calco léxico <input type="checkbox"/> Calco semántico
<p>Análisis:</p> <p>En inglés, <u>test</u> significa «a procedure intended to establish the quality, performance, or reliability of something, especially before it is taken into widespread use».</p> <p>Asimismo, en español <u>test</u> es una «prueba destinada a evaluar conocimientos o aptitudes, en la cual hay que elegir la respuesta correcta entre varias opciones previamente fijadas».</p> <p>Por consiguiente, vemos que el TM 'test' pasó por un proceso de préstamo léxico. Según Aguilar (2001) a este TM se le considera un préstamo léxico sin adaptación, ya que conserva la morfología y fonología del TO 'test'. Para la traducción de <u>test</u> también se puede emplear los términos prueba, examen o análisis; ya que así se trabajaría más con el español evitando préstamos de otras lenguas. Aunque en el lenguaje técnico es usual encontrar 'test' para referirse a los análisis.</p>	